

Лингвистический подход к транслатологическому анализу туристических текстов, переведённых с хорватского н? ...

Mihaljević, Ksenija

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:042527>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-09-15**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОМУ АНАЛИЗУ
ТУРИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВЕДЁННЫХ С ХОРВАТСКОГО НА РУССКИЙ
ЯЗЫК***

Studentica: Ksenija Mihaljević

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

Akademska godina: 2022./2023.

U Zagrebu, rujan 2023.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnost

Katedra za ruski jezik

Diplomski rad

***LINGUISTIC APPROACH TO TRANSLATOLOGICAL ANALYSIS OF TOURIST TEXTS
TRANSLATED FROM CROATIAN INTO RUSSIAN LANGUAGE***

Studentica: Ksenija Mihaljević

Mentor: dr. sc. Branka Barčot

Akademska godina: 2022./2023.

U Zagrebu, rujan 2023.

Содержание

1. Введение	1
2. Теоретические рамки.....	2
2.1. Теория перевода и аспекты переводоведения	2
2.2.1. Перевод онимов.....	5
2.2.2. Перевод культурно специфической лексики.....	6
3. Методология исследования.....	6
4. Онимы	8
5. Культурные реалии	20
6. Морфосинтаксический уровень	30
7. Лексический уровень.....	38
8. Квантитативный анализ данных	45
9. Заключение	48
10. Список литературы.....	49
10. Sažetak.....	51
11. Ключевые слова/ Ključne riječi.....	51
12. Životopis.....	51

1. Введение

Туристические тексты являются особым видом текста, целью которого является информирование читателя, но одновременно и возбуждение его интереса к описываемой туристической дестинации. Поскольку Хорватия является одним из любимых туристических дестинаций, растёт потребность в многоязычном представлении её природных и культурно-исторических достопримечательностей.

Перевод играет большую роль при формировании культур. Он нам помогает преодолеть межъязыковые барьеры и познакомиться не только с устными и письменными произведениями любого народа, но и с их культурой. Имея в виду историю перевода, мы можем подвести итоги, что перевод занимает особое место в человеческой жизни с давних времён. Однако, только на протяжении последних веков все больше и больше внимания уделяется переводоведению и критике перевода.

В первой части данной работы мы позаботимся теоретическими рамками, чтобы описать основные понятия, которые мы используем в нашей работе. Другими словами, мы определим перевод как процесс, аспекты переводоведения, в частности транслатологию текста и понятие эквивалентности, характеристики туристических текстов, в рамках которых мы будем заниматься переводом онимов и культурных реалий.

Во второй части данной работы, мы проанализируем перевод 9 туристических текстов, переведённых с хорватского на русский язык. В частности, мы будем заниматься проявлением ошибок на следующих уровнях: орфографическом, морфосинтаксическом и лексическом. Как и в теоретической части, так и в практической части данной работы мы определим самые значимые ошибки при переводе онимов и культурных реалий. Анализ данных нам поможет вывести заключение о следующих гипотезах:

1. Существует положительная корреляция между количеством страниц туристических брошюр и количеством ошибок.
2. Существует отрицательная корреляция между переводом переводческого агентства и количеством ошибок.

3. Большинство ошибок при переводе туристических текстов проявляется на морфосинтаксическом уровне.

2. Теоретические рамки

2.1. Теория перевода и аспекты переводоведения

Переводом является любой перенос информации с одного языка (исходного языка) на другой (переводящий язык), другими словами он является «пережирением или перекодированием» (Алексеева 2004: 5). Существуют различные виды перевода, каждый со своими потребностями и особенностями. Надо разделять, в первую очередь, устный и письменный перевод. По словами учёного И.С. Алексеевой: «[п]исьменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику» (там же:) Однако, это не всегда именно так, потому что на качественный перевод влияют многие факторы: «[в]ыбор варианта перевода в определенной степени зависит от квалификации и индивидуальных способностей переводчика» (Комиссаров 1990: 38).

Надо иметь в виду, что перевод есть и деятельность и результат этой деятельности. Именно на этом базируется теория перевода, т.е. переводоведение. Несмотря на факт, что перевод захватывает каждую сферу повседневной жизни с древнейших времён, теория о переводе в рамках лингвистических наук возникла в 40-50-е гг. прошлого века благодаря учёным как К. И. Чуковский, Я. И. Рецкер и А. В. Федоров. Итак, предметом теории перевода является процесс перевода и анализ результата такого перевода. В. Н. Комиссаров расширяет понятие *процесс перевода* и определяет 8 основных задач, которые теория перевода должна выполнить, такие как: описание общелингвистической основы перевода, определение перевода как объекта лингвистического исследования, разработка основ классификации видов переводческой деятельности, нахождение сущности переводческой эквивалентности, определение общих принципов специальных теорий перевода, описание общих принципов научного описания процесса перевода, разработка принципов оценки качества перевода (там же: 35–36). В перечислении этих задач упоминаются специальные теории перевода. Комиссаров утверждает, что кроме общей теории перевода, существуют частные теории,

«изучающие лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык» и специальные теории, «раскрывающие особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров» (там же: 35). Именно это упоминает и Алексеева, опираясь на немецкого учёного Вернера Коллера: «существующая научная литература по переводоведению позволяет разграничить 10 основных аспектов переводоведения» (Алексеева 2004: 48). Среди этих аспектов, особенно интересным в данной работе является транслатология текста, включающая разработку теоретических основ и методологии описания отношения эквивалентности; разработку методологии переводческого анализа текста и текстовой типологии; анализ и сопоставление исходного текста (ИТ) и текста перевода (ПТ) с целью выработки, систематизации и корреляции признаков; описание и контрастивные исследования норм языкового и стилистического оформления текстов (там же: 49). Сопоставительный анализ и по мнению Комиссарова является одним из важнейших методов исследования в лингвистике перевода, благодаря которому можно подвести итоги об определённых отношениях между ИТ и ПТ, в частности можно «раскрыть внутренний механизм перевода, выявить эквивалентные единицы, а также обнаружить изменения формы и содержания, происходящие при замене единицы оригинала эквивалентной единицей (Комиссаров 1990: 37).

Эквивалентность является одной из важнейших параметров качественного перевода. Эквивалентность – сложное понятие, так как на протяжении веков её воспринимали по-разному. Однако, она является «общностью содержания (смысловой близостью) текстов оригинала и перевода» (там же: 47). Иначе говоря, она является мерой соответствия ПТ и ИТ, вне зависимости от цели перевода (Алексеева 2004: 128). Насколько эквивалентность является комплексным понятием подтверждает тот факт, что существуют различные её подразделы. Итак, В. Келлер выделяет 5 факторов для достижения эквивалентности: денотативная эквивалентность (внеязыковое понятийное содержание, передаваемое с помощью текста); коннотативная эквивалентность (коннотации, обусловленные стилистическими, социолекральными и географическими факторами); текстонормативная эквивалентность (текстовые и языковые нормы); прагматическая эквивалентность (реципиент перевода); формально-эстетическая эквивалентность (эстетические, формальные и индивидуальные свойства текста (Алексеева 2004: 139–140). В то время, Комиссаров определяет пять типов (уровней) эквивалентности, в зависимости от сохранения

определённой части содержания оригинала. Первый тип сохраняет цель коммуникации, второй тип передаёт цель коммуникации и отражает одну и те же внеязыковую ситуацию, а третий тип сохраняет цель коммуникации и идентификацию ситуации, а также сохраняет и способ описания ситуации. Первые три типа эквивалентности основываются на передаче основных элементов содержания текста. В остальных двух типах рассматривается и передача семантики языковых единиц. Четвёртый тип сохраняет три компонента, сохранившиеся в третьем типе и большую часть значений синтаксических структур, в то время как пятой тип представляет собой максимальную степень близости ИТ и ПТ, поскольку сохраняет и стилистические характеристики ИТ (Комиссаров 1990: 51–93). Несмотря на то, что эквивалентность является фундаментальным понятием в теории перевода, надо её различать от адекватности, которой определяется успех перевода согласно универсальной модели «скопос» (Алексеева 2004: 146).

2.2. Характеристики туристических текстов

Каждый вид текста обладает своими транслатологическими характеристиками. Комплексность туристических текстов проявляется в том, что учёные их определяют по-разному. Некоторые их рассматривают в рамках рекламного дискурса, в то время как другие их считают «самостоятельным видом дискурса, имеющий своего собственного адресата, свою специфическую тематическую направленность, особый набор языковых средств» (Викторовна, Муратовна, Руслановна 2020: 217). Несмотря на то, что мы туристические тексты рассматриваем как отдельный вид текстов, всё-таки они содержат многочисленные транслатологические характеристики рекламного текста. Во-первых, туристические тексты ориентированы на определённую группу людей. Во-вторых, в рекламах абсолютно преобладает положительная оценка (Алексеева 2004: 303). Положительная оценка, как подчёркивает Алексеева, чаще всего выражается прилагательными, которые преобладают в туристических текстах. Тем не менее, оценка часто и гиперболизирована, осуществлена разными грамматическими (превосходная степень) и лексическими средствами. Таким образом передаётся эмоциональная информация. Её носителями являются и модные и иностранные слова, такие как *rendez-vous*. В-третьих, повторяются слова, которым автор желает привлечь внимание читателя. Наконец, мы можем вывести заключение, что туристические тексты передают когнитивную, эмоциональную и эстетическую

информацию. Здесь надо отметить, что язык туристических текстов чаще всего содержит онимы (топонимы и антропонимы), а также безэквивалентную лексику (культурные реалии).

2.2.1. Перевод онимов

Онимы подразделяются на топонимы – географические названия и на антропонимы – имена людей. Итак, имена собственные обладают «однозначностью с явлениями действительности» (Алексеева 2004: 186). Поскольку у хорватского и русского языков различная система письменности, а следовательно и фонетический состав, перевод онимов всегда представляет трудности для каждого переводчика. Не существует однозначный ответ как надо перевести онимы, но существуют некоторые правила, которые переводчик должен соблюдать. Имена собственные передаются с помощью «однозначных, закреплённых в языке соответствий или с помощью транскрипции» (там же). Традиционные соответствия предпочитались при переводе библейских имен, а также имен исторических личностей. В остальных случаях перевода имен людей используется одна и двух возможностей – транскрипция или транслитерация. Транслитерация служит для воспроизведения «графической формы (буквенного состава)», в то время как преимуществом транскрипции является воспроизводство «звуковая форма иноязычного слова» (Комиссаров 1990: 173).

Устойчивых правил, как отмечает Алексеева, не существует, но существуют тенденции. Большая часть географических названий транскрибируется, за исключением названий морей, озер и заливов, при которой передаче отдельные компоненты переводятся. Далее, так называемые микропонимы (названия улиц, площадей) транскрибируются, так же как и названия учреждений, организаций, магазинов, гостиниц, и т.п. (Алексеева 2004: 187). Однако, здесь следует заметить, что автор перевода сам выбирает лучший вариант передачи имен собственных, уникальное правило, которого должен придерживаться при переводе – избегать смешивание транскрипции и транслитерации. Другими словами, при переводе одного текста надо пользоваться только одним способом переноса – либо транслитерацией, либо транскрипцией, избегая таким образом непоследовательности.

2.2.2. Перевод культурно специфической лексики

Культурно специфическая лексика всегда возбуждала интерес теоретиков, которые её называли по-разному. В. Н. Комиссаров упоминает *экзотизмы*, Н. Павлович – *элементы культуры*, И. С. Алексеева – *безэквивалентную лексику*. Несмотря на название, культурно специфической лексикой называется любое слово, которое «обозначает реалию быта и общественной жизни, специфичные для какого-либо народа, страны или местности» (Алексеева 2004: 181). Следовательно, их можно разделить на следующие группы: географические реалии, этнографические реалии и общественно-политические реалии (там же). Поскольку речь идёт о реалиях, присущих в культуре определённого народа, мы будем использовать термин *культурные реалии*, предложенный Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым в книге «Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного» из 1990-ого года. Несмотря на факт, что культурные реалии являются безэквивалентной лексикой, «отсутствие лексического соответствия не означает невозможности передать информацию» (Алексеева 2004: 262). Культурно специфическая лексика передаётся по-разному: заимствование из ИЯ, калькирование, культурный эквивалент/замена, описательный перевод, добавление, опущение, неологизмы и комбинация этих способов. Автор перевода сам определяет «сущность» культурно специфического понятия и его восприятия в культуре ИЯ и ПЯ и решает каким способом пользоваться (Pavlović 2015: 56–67). Тем не менее, надо подчеркнуть, что ведущим способом перевода культурных реалий по мнению Алексеевой является межъязыковая транскрипция, обеспечивающая «создание национального колорита» (Алексеева 2004: 182). В анализе перевода культурных реалий, мы более подробно рассмотрим отдельные способы их перевода в контексте определенного туристического текста.

3. Методология исследования

Настоящая работа посвящена сопоставительному анализу туристических текстов, причём исходным языком является хорватский, а переводящим языком – русский. Туристический дискурс очень разнообразен, в состав которого входит любой текст, содержащий информацию о истории, достопримечательностях, культурных манифестациях, гастрономии, и т.п. Итак, мы решили анализировать 7 брошюр и 2 сайта. Все

анализированные тексты взяты с официальных сайтов туристических объединений. Из совокупно 7 брошюр 2 принадлежат официальному сайту Туристического объединения Хорватии (<https://www.htz.hr/hr-HR/promo-materijali/brosure>), 2 официальному сайту Туристического объединения города Пореча (<https://www.myporec.com/hr/otkrijte-porec/multimedia/brosure>), 2 официальному сайту Туристического объединения города Загреба (<https://www.infozagreb.hr/multimedija/brosure>) и только одна официальному сайту Туристического объединения города Пулы (<https://www.pulainfo.hr/hr/>). Что касается анализа сайтов, мы выбрали официальный сайт Туристического объединения Хорватии (<https://croatia.hr/>) и официальный сайт Национального парка «Бриюни» (<https://www.np-brijuni.hr/hr>). Чтобы при анализе легче было понять, о каком тексте идёт речь, мы проклассифицируем следующим образом:

Текст А: Eufrazijeva bazilika/ Евфразиева базилика

Текст Б: Pula je više/ Пула – больше, чем кажется

Текст В: Ronjenje u Istri/ Дайвинг в Истрии

Текст Г: Hrvatska puna života/ Хорватия полная жизни

Текст Д: Hrvatska puna priča/ Хорватия полная историй

Текст Е: Dobrodošli u Zagreb/ Добро пожаловать в Загреб

Текст Ж: Zagreb glavni grad/ Загреб столица Хорватии

Текст З: официальный сайт Туристического объединения Хорватии (<https://croatia.hr>)

Текст И: официальный сайт Национального парка «Бриюни» (<https://www.np-brijuni.hr/hr>)

Сопоставительный анализ является анализом «формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала» (Комиссаров 1990: 37). Такой анализ включает в себя определение грамматического, лексического и семантического состава, в частности, сопоставительный анализ «дает возможность получать информацию о коррелятивности отдельных элементов оригинала и перевода» (там же: 38). Другими словами, ошибки при переводе проявляются на разных уровнях: орфографическом, морфосинтаксическом, лексическом и стилистическом. Поскольку все переводы выбранных

нами туристических текстов сохраняют стилистические особенности оригинала (преимущество прилагательных, положительная оценка, гипербола, превосходная степень), мы не будем заниматься этим уровнем.

4. Онимы

Перевод онимов всегда представляет трудности, так как нет «рецепта» для их перевода. Именно поэтому большая часть ошибок при переводе мы обнаружили на орфографическом уровне. В **Тексте А** их нет так много, но, всё-таки, они существуют. Чаще всего речь идёт о непоследовательностях. Как мы упомянули в теоретической части о переводе онимов, при переводе библейских имён и имён исторических личностей, существует тенденция передачи с помощью традиционных соответствий, закреплённых в языке перевода. Текст А даёт информацию о церкви, построенной в VI веке, когда предпочитались варианты латинских имён. У таких имён свои соответствия в русском языке. Так например, *episkop Eleuterije* автор перевода передаёт с помощью транслитерации и получается вариант *Элеутерие*. Тем не менее, надо упомянуть, что позже автор перевода использует другой вариант этого имени – *Элевтерий*. Сразу замечаем непоследовательность. Данное имя по происхождению является латинским, следовательно существует его эквивалент в русском языке – *Елевферий*. Этот вариант очень легко найти, так как в прошлом был папа Елевферий (хорв. *papa Eleuterije*). Другую ошибку такого типа замечаем при передаче имени *Kuzma* – *Косьма*. У этого имени несколько вариантов в русском языке – *Кузьма, Косьма, Козьма, Косма*. Однако, речь идёт о мученике, который стал святым. Чаще всего его упоминают с другим святым, который умер вместе с ним – *Дамианом*. Поэтому существует освоенный русским языком вариант – *свв. Косма и Дамиан*. Что касается имени *Elizabeta* существуют два варианта – *Елизавета* и *Елисавета*. Автор перевода выбирает второй. Хотя такой выбор не является ошибочным, если посмотрим в онлайн корпусе *Russian web 2011*, находящемся в составе онлайн менеджера корпусов и программного обеспечения для анализа текста *Sketch Engine*, можем увидеть, что первый вариант намного чаще употребляется в русском языке. Здесь надо упомянуть и следующий перевод: *Посещения Блаженной Девы Марии, после Благовещения, родственницы Елисаветы* (хорв. *Pohod Blažene Djevice Marije, nakon Navještenja, rođakinji Elizabeti*). Несмотря на факт, что информация в полностью передаётся, полным эквивалентом данного выражения является *Посещение Пресвятой Девой Марией*

Елизаветы. Следовательно можем подвести итоги, что самым лучшим вариантом является вариант *Елизабета*. Во всех остальных случаях при передаче собственных имён, автор перевода выбирает закреплённый в русском языке эквивалент: *Klaudije – Клавдий; Dimitrij – Дмитрий; Projekt – Проект; Julijan – Юлиан; Mavro – Мавр; Kasij – Касий*.

Текст Б намного короче. Он охватывает всего лишь 20 страниц, из которых только 5 содержат текст. Тем не менее, мы обнаружили определённые ошибки. Переводчик название *Augustov hram* переводит буквально как *Аугустов храм*. В русском языке предпочитается форма родительного падежа, а у имени *August* освоенный русским языком вариант – *Август*. Поэтому, на наш взгляд, лучшим вариантом было бы – *храм Августа*. Наряду с этим, в тексте упоминаются определённые всемирно известные певцы: *Beniamino Gigli, Montserrat Caballè, José Carreras, Sting, Alanis Morissette, Jamiroquai, Joe Cocker, Zucchero, Norah Jones, James Joyce*. При переводе автор перевода передаёт только James Joyce кириллицей – Джеймс Джойс, а все остальные имена сохраняет в оригинальной форме. Поскольку у русского языка существует тенденция передачи иностранных имён кириллицей, мы считаем, что все приведённые имена надо перевести.

Текст В отличается тем, что содержит много имён иностранного происхождения. Поскольку речь идёт о дайвинге в Истрии, которая долго время была под управлением Италии, чаще всего находим итальянские имена: *Romagna, Ravena, Giuseppe Dezza, Varese, Cesare Rossarol*. Но находим также и английские (*Josephine, John Gilmore*) и немецкие (*Baron Gautsch, Gans Schmidt*) имена и фамилии. Именно это осложняет переводческий процесс. Судя по количеству ошибок при передаче собственных имён, автору не удалось справиться с этой трудностью. Во-первых, находим два варианта имени *Romagna* – *Романя* и *Романья*. Если посмотрим таблицу передачи итальянских букв и буквосочетаний на русский язык, находящуюся на сайте *Грамота.ру*, можем увидеть, что правильным вариантом является второй вариант. Такую же непоследовательность находим при передаче имён в отдельных отрывках. Так например, в названии отрывка автор перевода использует ошибочные варианты *Джузеппе Децц* (*Giuseppe Dezza*), *Бусуя* (*Busula*) и *Маонаья* (*Maona*) а потом в тексте данного отрывка правильные варианты – *Джузеппе Децца*, *Бусула* и *Маона*. Непоследовательности находим и при передаче хорватских топонимов (*Истрия / Истра*) и при использовании кавычек (*Национальный парк Бриюни / Национальный парк «Бриюни»*).

Во-вторых, некоторые имена ошибочно переданы на русский язык. *Baron Gautsch* и *J. O. Krieg* немецкого происхождения. Если посмотреть таблицу передачи немецких букв и буквосочетаний на русский язык, находящуюся на сайте *Грамота.ру*, можем установить, что буква *-j* передаётся как *-й*, а не как *-дж*. Так же, имя *Gautsch* надо перевести как *Гауч*, а не как *Гоч*.

Оригинал	вариант переводчика	правильный вариант
Cesare Rossarol	Сезар Россарол	Чезаре Россарол
Ravena	Равена	Равенна
Varese	Варесе	Варезе
Baron Gautsch	Барон Гоч	Барон Гауч
J. O. Krieg	Дж. О. Криг	Й. О. Криг
Josephine	Джозефина	Джозефин

Таблица 1 – ошибочно переведены имена в Тексте В

В-третьих, автор перевода иногда использует транслитерацию, а иногда транскрипцию. Итак, в переводе имени *Galijola* использует транслитерацию (*Галийола*), в то время как при переводе имени *Banjole* пользуется транскрипцией (*Банёл*). Наконец, надо отметить, что в некоторых случаях находим освоенные русским языком варианты (*Coriolanus* – *Кориолан*), а в других нет (*Numidia* – *Нумидиа*).

Текст Г переполнен собственными именами, так как в нём находим информацию о всех местах и достопримечательностях Хорватии. Следовательно, количество ошибок и непоследовательностей увеличивается. Первое, что бросается в глаза – непоследовательность при переводе отдельных компонентов онимов. Автор перевода иногда эти компоненты переводит на русский язык, а иногда их только транслитерирует. Итак, находим *Модра и Медвидиня Шпиля, Шпиля Враняча*, а затем *Клечкая пещера (Klečka špilja)*. Сразу замечаем, что переводчик не учитывает правила русской орфографии, согласно которым в географических названиях пещер с прописной буквы пишется только первое слово и остальные собственные слова в составе топонима. Таким образом, слово *шпиля* в первом примере, надо писать со строчной буквы. Однако, на наш взгляд, при передаче топонимов, в составе которых находятся нарицательные существительные, такие как *špilja, pećina, rijeka, more, jezero, rt* и т.п., надо использовать их русские эквиваленты, а не транслитерацию

и/или транскрипцию. Следовательно, самым удачным вариантом считаем *Клечкая пещера*. Здесь надо упомянуть, что существует итальянский топоним *Modra špilja (Grotta Azzurra)* на острове Капри, у которого есть овоенный русский языком эквивалент – *Голубой грот*. Таким образом, данный топоним можно перевести одиноковым способом. Далее, автор перевода в некоторых случаях переводит топоним (*Gola Plješivica – Обнаженная Плешивица; Sjeverni Velebit – Северный Велебит*), а в остальных случаях их не переводит (*Zeleni vir – Зелени вир; Japlenški Vrh – Япленики Врх; Pakleni otoci – Паклени отоцы*). Проблема появляется и при переводе прилагательных в составе онимов: *Велика и Мала Пакленица; Великая и Малая Капелла; Большое и Малое озеро; Верхний Каменяк; Нижний Каменяк; Горний град*. В перечислении сразу замечаем непоследовательность при морфологической адаптации прилагательных (*трансморфемизации*). *Трансморфемизация* обозначает процесс морфологической ассимиляции иностранных слов в ПЯ (Filipović 1986: 116). Иногда трансморфемизация осуществляется переводчиком (*Малая Капелла*), а иногда нет (*Мала Пакленица, Лукина яма*). Здесь надо отметить и тот факт, что слово *Капелла* ошибочно написано с двумя буквами *-л*. Непоследовательность находим и при трансморфемизации прилагательного мужского рода: *Мотовунский лес, Малостонский залив, Скрадински бук*. Такая непоследовательность приводит к употреблению различных вариантов одного топонима: *Горский котар (1)/ Горски котар (4)*. Различные варианты одного топонима не являются результатом только непоследовательности трансморфемизации прилагательных; их находим и при передаче других онимов:

Оригинал	варианты в тексте (количество повторения)
Risnjak	Рисняк (1); Рисн ь як (2)
Delnice	Делнице (3); Дел ь нице (1)
Brijuni	Бриуни (3); Бриу н ы (3); Бриу ю ны (2)
Bijele i Samarske stijene	Белые и Самарские скалы (1); Белые и Самарские стены (2)
Zlatni rat	Злат н ы рат (2); Злат н и рат (2)
Ugljan	Углян (1); Угл ь ян (1)
Kamenjak	Каменяк (2); Камен ь як (1)

Novalja	Новаля (1); Новаля (1)
Istra	Истрия (40); Истра (2)
Dvorac Zrinski	Дворец Зрински (1); Дворец Зринских (1)
crkva sv. Nikole	церковь Св. Николы (1); церковь св. Николая (2)

Таблица 2 – различные варианты одного онима в Тексте Г

Некоторые ошибки касаются выбора переводчика оставить название или отдельные буквы названия в оригинальной форме: *барочные дворцы Prandau Mailath u Prandau Normann; дворец Odeshalchi; как в часовне дворца Batthyany; kastav, крк, трсам; река куна, красно.* Сразу можем заметить ошибки орфографического уровня, другими словами, имена онимов написаны со строчной буквы. Находим и другие ошибки этого типа: *Светы мартин на Муры; истрия; источник реки купы; материковая далмация; цетина; устье неретвы; австро-венгерской монархии, из славонии, бараньи и сриема.* Здесь надо отметить, что автор перевода опускает букву -с в *Австро-венгерская монархия*, а *Dalmatinska Zagora* переводит как *материковая далмация*. На наш взгляд, такой перевод является неудачным по двум причинам. По-первых, речь идёт о названии определённой части Хорватии. Следовательно, данный топоним надо писать с прописной буквы. Во-вторых, остальные части Хорватии переводчик не переводит, а транслитерирует. Чтобы сохранить последовательность при передаче топонимов, самым лучшим вариантом считаем транслитерацию данного топонима. Остальные ошибки касаются выбора транскрипции и/или транслитерации, а не освоенных русским языком эквивалентов: *crkva sv. Stošije – церковь Св. Стошии* (рус. эквивалент: *церковь Св. Анастасии*); *crkva sv. Krševana – церковь Св. Кршевана* (рус. эквивалент: *церковь Св. Хрисогона*); *Fellner i Gelmer – Феллнер и Хелмер* (рус. эквивалент: *Фельнер и Гельмер*); *car Valentijan – Валентиян* (рус. эквивалент: *Валентиниан*); *Valens – Валенс* (рус. эквивалент: *Валент*); *Ivan Kapistran – Иван Капистран* (рус. эквивалент: *Иоанн Капистранский/ Иоанн Капистран*). Наконец, надо упомянуть, что автор *Serovačke pećine* передаёт как *Геровачке печине*.

Текст Д намного похож на предыдущий. Однако, в нём находим гораздо больше ошибок, в частности непоследовательностях при передаче отдельных онимов.

Оригинал	варианты в тексте (количество повторения)
Velika Gorica	Велика Горица (7); Велика-Горица (1)
Sveta Nedjelja	Света Неделя (1); Св. Неделя (1); Света-Неделя (1)
Donji Miholjac	Дони Михоляц (3); Доньи Михоляц (1); Доньи-Михоляц (1)
Slavonski Brod	Славонски Брод (11); Славонски-Брод (4)
Brod na Kupu	Брод на Купе (2); Брод на Купи (1)
Našice	Нашице (3); Нашицы (1)
Vinkovci	Винковцы (6); Винковци (2)
Turopolje	Турополе (1); Турополье (2)
Ivanić Grad	Иванич Град (1); Иванич-Град (13); Иванич-град (1)
Sveti Martin na Muri	Свети Мартин на Мури (3); Свети-Мартин-на-Мури (1)
dvorac Zrinski	башня Зрински (1); замок Зринских (2)
Đurđevac	Джурджевац (22); Джюрджевац (4)
Bjelovar	Беловар (25); Бьеловар (3)
Dubrovačko primorje	Дубровницкое приморье (2); Дубровачко приморье (4)
Vela Luka	Вела Лука (8); Вела-Лука (1)
Stari Grad	Стари Град (9); Стари-Град (2)
Kornati	Корнаты (1); Корнати (14)
Velo blato	Вело блато (1); Велико блато (1)
Biograd na Moru	Биоград на Мору (1); Биоград на мору (4); Биоград-на-Мору (2)

Mali Lošinj	Мали Лошинь (9); Малы Лошинь (6); Мали-Лошинь (1)
Veli Lošinj	Вели Лошинь (2); Велы Лошинь (2)
Beli	Белы (1); Бели (1)
Jelenje	Елене (2); Еленье (9)
Košljun	Кошюн (7); Кошьюн (1)
Ravni Kotari	Равни котари (2); Равны Котари (1)
Brijuni	Брионы (2); Бриони (2); Брюни (2); Бриуны (1)
Novi Vinodolski	Нови Винодолски (9); Новы Винодолски (3); Нови Винодольски (2); Нови-Винодолски (1); НовыНови Винодолски (1)
Jurandvor	Джурандвор (1); Юрандвор (1)
Muzej Apoksiomena	Музей Апоксиомена (5); Музей Апоксиомены (1)

Таблица 3 – различные варианты одного онима в Тексте Д

Как и в предыдущем тексте, так и здесь находим непоследовательности при передаче прилагательных в составе онимов (трансморфемизация прилагательных; одно прилагательное переданно по-разному). Во-первых, перевочик по-разному переводит прилагательное *Donja*. Таким образом, получаем *Доня Стубица*, *Доня Брела* и *Донья Воча*. Во-вторых, иногда осуществляется трансморфемизация прилагательных на -ий и -ая (*Страшная печь*; *Кварнерский залив*; *Трстский замок*; *Скрадинский Бук*), а иногда нет (*Златна Греда*; *Видова Гора*; *Дуги Оток*; *Мали Стон*; *Горски Котар*). Надо отметить и два изолированных примера – *Плина Езеро* и *Дьяволский проход*. В первом примере переводчик не переводит слово *jezero*, как в остальных случаях, в то время как во втором примере автор переводит весь оним, что в остальных примерах не решил следовать. Рассмотрим и примеры, в которых переводчик решил использовать транскрипцию и/или транслитерацию, а не закреплённые в русском языке эквиваленты. Чаще всего речь идёт о библейских именах и именах исторических личностей: *Eufrazijeva bazilika* – *Евфразианская базилика* (рус. эквивалент: *Евфразиева базилика*); *sveti Andrija* – *св. Андриа* (рус. эквивалент: *св. Андрей*); *utvrda sv. Mihovila* – *крепость св. Миховила* (рус. эквивалент: *крепость Св. Михаила*);

Elizabeta Kotromanić – *Елизабета Котроманич* (рус. эквивалент: *Елизавета Боснийская/Елизабета Котроманич*); *sveti Ante* – *св. Анте* (рус. эквивалент: *св. Антоний*); *utvrda sv. Nikole* – *крепость св. Николы* (рус. эквивалент: *крепость Св. Николая*); *Dubrovačka Republika* – *Дубровачкая Республика* (рус. эквивалент: *Дубровницкая Республика*); *crkva sv. Ane* – *церковь Св. Ане* (рус. эквивалент: *церковь Св. Анны*); *Alojzije Stepinac* – *Алоузий Степинац* (рус. эквивалент: *Алойзие Степинац*); *Charlie Chaplin* – *Чарли Чаплин* (рус. эквивалент: *Чарльз Чаплин*); *Valentijan* – *Валентиан I* (рус. эквивалент: *Валентиниан*); *Histri* – *Хистри* (рус. эквивалент: *Истры*), *Ranonska dolina* – *Паннонская долина* (рус. эквивалент: *Среднедунайская низменность*). Опираясь на *Письмовник (Как писать слова, связанные с церковью?)* и *Словарь православной церковной лексики*, находящиеся на сайте *Грамота.ру*, здесь надо отметить, что автор перевода сокращение слова *святой* в названии учреждения иногда пишет правильно – с прописной буквы, а иногда ошибочно – со строчной. Поскольку существует много примеров, в которых переводчик оставил форму оригинала, мы перечислим только некоторые из них: *сериал Winnetou*, *Pula Film Festival*, *Motovun Film Festival*, *Festival Film Forum Задар*, *Dioniz festival*. Все приведённые примеры надо либо перевести кириллицей, либо оставить форму оригинала и добавить перевод.

В следующих двух текстах речь идёт об одном и том же городе – Загребе. Следовательно, упоминаются одинаковые онимы. Поэтому их проанализируем параллельно, сравнивая их. Первое, что замечаем, что в большинстве случаев автор перевода **Текста Е** использует транслитерацию (*Држичева улица*, *Вуковарска улица*, *Илица*, *Медведница*, *Мирогой*, *Долац*, *Маркова площадь*), в то время как автор перевода **Текста Ж** использует и транслитерацию и перевод на русский язык (*площадь Рузвельта*, *площадь Короля Томислава*). Несмотря на факт, что комбинирование транслитерации и перевода на русский язык считаем лучшим выбором, находим непоследовательности: иногда автор перевода использует прилагательное, а иногда существительное в форме генитива (*Ткалчичева улица*, *улица Радича*, *подкова Ленуци*). Отдельное внимание уделим тем онимам, упоминающимся в обоих текстах. Переводчик **Текста Е** не смешивает транслитерацию и транскрипцию и *Medveščak* переводит как *Медвешчак*, в то время как переводчик **Текста Ж** в данном случае использует транскрипцию. Таким образом получаем вариант *Медвещак*. Что касается перевода *Markov trg*, в первом тексте находим транслитерацию (*Маркова площадь*), а во втором более подходящий русскому языку вариант (*площадь святого Марка*). В обоих текстах

Trg bana Josipa Jelačića переводится как *площадь бана Йосипа Елачича*. Однако, во втором тексте находим и вариант *Йосип Елачич*. Если посмотрим на сайт *Академик.ру*, можем заметить, что освоенный русским языком является именно этот вариант. Что касается орфографии, в названиях площадей с прописной буквы пишутся все слова, кроме самого слова *площадь*. Следовательно, правильным переводом было бы *площадь Бана Йосипа Елачича*. Переводчик второго текста в некоторых случаях название площади пишет правильно – со строчной буквой (*площадь Марулича*), а иногда ошибочно – с прописной (*Площадь маршала Тито*). Далее, в первом тексте находим вариант *Цветочная площадь*, а во втором замечаем непоследовательность – *Цветочная / Цветная площадь*. Имя *Alojzije Stepinac* в обоих текстах переведено как *Алойзие Степниац*, а освоенным вариантом в русском языке является – *Алоизие Степниац*. Такую же проблему находим и при передаче фамилии *Strossmayer*. Итак, находим вариант написан двумя буквами *-с* – *Штроссмайер*, в то время как в *Большом энциклопедическом словаре* находим вариант *Штросмайер*.

Остальные обнаруженные нами ошибки не можем сравнить с другим текстом, поэтому их перечисляем отдельно для каждого текста. В **Тексте Е** находим *Меитровичев ателье*. Если посмотреть в Интернет, то не находим ни одного соответствующего варианта. Находим только вариант *музей-ателье Меировича*, поэтому этот вариант считаем самым лучшим. Наряду с этим, в следующих двух онимах форму прилагательного (*Хендриков мост*, *Ханжековичев мемориал*) вместо существительного в форме родительного падежа считаем ошибочным, так как в остальных источниках находим только вариант содержащий существительное в форме генитива. Далее, имена *Ella Fitzgerald* и *Montserrat Caballé* переводит как *Элла Фицджеральд* и *Монтссерат Каббалье*, хотя в русском данные имена пишутся без буквы *-т* (*Фицджеральд* и *Монссерат*). Переводчик столкнулся с большой проблемой при переводе фестивалей, оставляя название в форме оригинала (*Fantastic Zagreb film festival*, *Subversive film festival*, *Zagreb film festival*). Переводчик даже оставляет аббревиатуру *ZFF*, которая русскому читателю абсолютно ничего не представляет. В следующих двух примерах находим и вариант написан латиницей и их перевод: *Zagreb Classic / классический Загреб*; *ZagrebDox / ЗагребДокс*. Мы считаем этот выбор наиболее удачным, так как русскому читателю предоставляется возможность одновременно понять название фестиваля и ознакомиться с его оригинальным названием.

В **Тексте Ж** нет настолько отдельных ошибок. Кроме уже приведенных, мы обнаружили их ещё 5. Первая ошибка касается непоследовательности: *улица Влашка / Влашка улица*. Остальные три ошибки касаются выбора автора не использовать освоенные русским языком эквиваленты: *Franjo Josip – Франьо Иосиф* (русс. эквивалент: *Франц Иосиф*); *Herman Bolle – Герман Болле* (русс. эквивалент: *Герман Боле*); *Julij Klović – Юлий Клович* (русс. эквивалент: *Джулио Кловио*). В последнем случае нельзя говорить об ошибке в полном смысле этого слова, так как в нём речь идёт только о рекомендации. Чтобы вариант более соответствовал русскому языку, считаем, что *Koncertna dvorana Vatroslav Lisinski* надо перевести как *Концертный зал имени Ватрослава Лисинского*, а не как переводчик решил сделать (*Концертный Зал «Ватрослав Лисинский»*).

Несмотря на факт, что **Текст З** является официальным сайтом Хорватского туристического объединения, в нём, также, находим определённое количество ошибок при передаче онимов. на сайте можем прочитать информацию о каждом городе в Хорватии в списке по алфавиту. Тем не менее, многие подсайты не переведены – оставлены в форме хорватского и/или английского языков (*Baranja Mother of wine; Gatherings of Stanari'' (Stanarski susreti); Discover all the beauty of Baška – from its sea to its Moon!*). Таким образом русский читатель теряет большую часть информации об особенностях городов и культурных манифестаций. Среди культурных манифестаций и фестивалей, только название *Špancirfest* находим написано кириллицей (*Шпанцирфест*). Такую же проблему находим и при передаче отдельных названий онимов (*остров Čiovo, Sjever Zagorja, гастрономическое предложение Ston*). Как и в остальных текстах, и в этом тексте находим непоследовательности, касающиеся употребления различных вариантов одного онима:

Оригинал	варианты в тексте
Crveno i Modro jezero	Красное и Голубое озера; Црвено и Модро озера; Красное и Синее озера
Baška voda	Башка Вода; Башка-Вода
Biograd na Moru	Биоград на Мору; Биоград на Море; Биоград-на-Море
Gorski kotar	Горский котар; Горски Котар; Горски-Котар
Kutjevo	Кутево; Кутьево

Rivijera Crikvenica	Ривьера Цриквеницы; цриквеницкая ривьера
Istra	Истрия; Истра
Brijuni	Бриони; Бриюни
Hum na Sutli	Хум-на-Сутли; Хум-на-Сутле

Таблица 4 – различные варианты одного онима в Тексте 3

Отдельное внимание уделим написанию названий национальных парков. Переводчик иногда данное словосочетание пишет со строчной буквы (*национальный парк Млет*), а иногда с прописной (*Национальный парк Бриюни*). Согласно орфографическому словарю *Прописная или строчная? : орфографический словарь : более 20 000 слов и словосочетаний* данное словосочетание пишется с прописной буквы (Лопатин, Нечаева, Чельцова 2011: 83). Наряду с этим, переводчик в некоторых случаях использует кавычки, а в других нет (*Национальный парк «Плитвицкие озёра» / Национальный парк Бриюни*). Ошибки обрануржены и при написании определённых онимов, приведенных со строчной буквой (*колочеп, палагружа*). Здесь надо отметить и тот факт, что переводчик ошибочно пишет названия церквей (*церковь св. Мартина, церковь св. Евфемии*). Как было упомянуто выше, сокращение *св.* в названии церкви надо писать с прописной буквы. Далее, мы уже упомянули, что при передаче библейских имён существует тенденция использовать закреплённый в русском языке вариант. Переводчик всегда выбирает транслитерацию: *церковь св. Степана* (русс. эквивалент: *Стефан*); *собор св. Дуйма* (русс. эквивалент: *Домн*); *крепость Св. Миховила* (русс. эквивалент: *Михаил*); *церковь св. Рока* (русс. эквивалент: *Рох*). *Crkvica sv. Antona Opata* переводчик передаёт буквально (*церквушка св. Антона Аббата*), в то время как русским эквивалентом является *Антоний Великий*. Тенденция использования русских эквивалентов существует и при передаче имён исторических личностей. Итак, *Eugen Savojski* надо перевести как *Евгений Савойский*, а не как *Эуген Савойский*, а *knez Koloman* как *князь Кальман*, а не как *Коломан*. Все остальные ошибки, обнаруженные нами, касаются непоследовательностей. Во-первых, автор иногда осуществляет трансморфемизацию прилагательных (*Вранское озеро, Синьская алка, Северная Мославния, Славонский Брод, Великий Боколь, Копачкий рит*), а в других случаях трансморфемизацию не осуществляет (*Дуго Село, Бабина Греда, Стара Новаля, Велика Горица, Стари Град, Дуги Рат, Златни рат*). Во-вторых, переводчик в определённых случаях выбирает перевести слово *sveta / sveti*

(*Святой Мартин на Муре, бухта святого Пётра*), а в остальных выбирает транслитерацию (*Света Неделя, Свети Никола, Свети Филип*). В-третьих, находим две версии прилагательного *donji* – *Доня Стубица* и *Доньи Михоляц*. Во-четвёртых, букву *-i* в конце онимов передаёт как *-и* (*Сали, Тучени, Врси, Равни Котари*) и как *-ы* (*Бекавцы, Липовляны*). Так же, название *Lubenice* переводит как *Лубеницы*. Наконец, обнаруживаем, что в определённых случаях использует транслитерацию (*Belišće – Белишче*), а в других транскрипцию (*Grebišće – Гребичце*).

Последний текст, **Текст II**, отличается количеством непоследовательностей. Итак, для обозначения одного онима находим даже несколько вариантов.

Оригинал	варианты в тексте
Gradina	Городище; Градина
Brijuni	Бриюни; Бриони; Бриуны, Брионы, острова Бриони, Брионски острова, Брионские острова, архипелаг Бриони, Брионский архипелаг, аргипелаг Бриюны
Nacionalni park Brijuni	Национальный парк Бриюни, национальный парк Бриуни, Национальный парк «Бриони»; Национальный парк <i>Бриони</i>
Brijunsko golf polje	Брионское поле; брионское поле, Брионское гольф-поле
Veliki Brijun	Вели-Бриюн; Велики Бриюн; Большой Бриюн; Вели Бриюн; Большой Брион
Mali Brijun	Мали Бриюн; Мали-Бриюн
Pusti otok	Пусти оток; Пустой остров
Fažanski kanal	Фажанский канал; канал Фажана
Zapadna obala Istre	Побережье Западной Истрии; запоадно побережье Истрии; Западное побережье Истрии
crkva sv. Marije	<i>базилика</i> св. Марии; <i>церковь</i> св. Марии
luka Veliki Brijun	порт Вели-Бриюн; порт Вели-Бриюна

Safari park	Сафари-парк; сафари-парк
Kupelwieser	Купельвизер; Купельвайзер

Таблица 5 – различные варианты одного онима в Тексте И

Как и в остальных текстах, так и в данном тексте находим ошибки при написании сокращения *святой* в названиях церквей (церковь **св.** Марии, церковь **св.** Петра, церковь **св.** Германа). Далее, отдельные имена находим в форме оригинала (в 6-м веке впервые упоминается *Brevona, Pula film festival*). Наряду с этим, надо упомянуть, что в большинстве случаев автор перевода не выбирает освоенный русским языком эквивалент, даже при передаче названий стран. Находим *Хуари Бумеджан* (*Huari Boumédiène*) вместо *Хуари Бумедьен*; *Хабих Бургиба* (*Habib Burgiba*) вместо *Хабиб Бургиба*; *Урхо Кехонен* (*Urho Kekkonen*) вместо *Урхо Ке~~к~~конен*; *Фран Криинич* (*Frano Kršinić*) вместо *Франьо Криинич*; *океан Тетус* (*Tetiski ocean*) вместо *океан Тетис*; *Гвинея-Виссао* (*Gvineja Bisau*) вместо *Гвинея-Бисау*. Что касается передачи имени Josip Broz Tito переводчик выбрал вариант *Иосиф Броз Тито*. На наш взгляд, лучшим вариантом было бы *Иосип Броз Тито*, так как вариант переводчика находим только в одном источнике на *Академик.ру*, в то время как вариант *Иосип Броз Тито* находим в больше триста источниках (энциклопедиях, словарях). Частоту данного варианта мы проверили и в онлайн корпусе *Russian web 2011*. Несмотря на то, что переводной вариант мы находим в большем количестве, чем на *Академик.ру*, предложенный нами вариант используется гораздо чаще (355 источников).

Наконец, мы можем подвести итоги, что определённые ошибки повторяются во всех текстах – смешивание транслитерации и транскрипции, непоследовательности при трансморфемизации содержащегося в названии прилагательного, ошибки орфографии, различные варианты одного онима. Самой большой ошибкой, на наш взгляд, является написание названий в форме оригинала (латиница).

5. Культурные реалии

Культурные реалии не находим во всех анализируемых нами текстах. Большая часть обнаруженных примеров культурных реалий повторяется. Поэтому мы их проанализируем вместе, чтобы избежать одни и те же повторения.

культурная реалия	Текст Г	Текст Д	Текст Е	Текст Ж	Текст З	Наше предложение
tamburica	X	X	X	мандолин а	тамбуритские звуки	<i>тамбурица</i> – традиционны й щипковый музыкальный инструмент
purica s mlincima/ mlinci	X	индейка с млинцами	Млинци	индейка по- домашне му	индейка с млинцами/ индейка с сухими лепёшками (млинцы)	инедйка с домашними макаронными изделиями <i>млинцы</i>
štrukli	штрукли	штрукли	X	X	X	<i>штрукли</i> – рулет со свежим сыром
špek fileki	шпек- рубцы	шпек- филеки	X	X	X	<i>шпек филеки</i> – триппа с беконом
krpice sa zeljem	лоскутки с копустой	крпице с капустой	X	X	крпицы с зельем	домашние макаронные изделия <i>крпице с</i> капустой
zagrebački odrezak	X	загребская отбивная	X	X	загребский стейк	<i>стейк по- загребски</i> - филе

						цыпленка по-загребски
kulen	Славонский кулен	Кулен	X	пикантная свиная колбаса	кулен	<i>кулен</i> – вяленая пикантная свиная колбаса
kulenoва сека	славонская куленова сека	куленова сека	X	X	куленова сека	<i>куленова сека</i> – маленькая вяленая пикантная свиная колбаса
čobanac	чобанац	чобанац	X	X	чобанац	<i>чобанац</i> – острый суп из разных видов мяса
pršut	копчевый окорок/ окорок/ прошутто	Пршут	X	X	пршут/ прошутто	<i>пршут</i> – вяленый окорок
pašticada	далматинская паштицада	далматинская паштицада	X	далматинская паштицада	сплитская паштицада	<i>паштицада</i> – тушеная говядина в соусе
fiš paprikaš	Фиш паприкаш	X	X	X	фиш-паприкаш/ фишпаприкаш / рыба тушеная с	<i>фиш паприкаш</i> – острый суп из рыбы

					овошами и специями (фишпаприкаш)	
fritule	X	фритуле	Почники	X	почники/ фритули/ фритулы	<i>фритуле</i> – шарики из сладкого теста, жаренные в масле
peka/ pod pekom	в глиняном или чугунном горшочке/ под глиняной крышкой/ под крышкой	«испод под пеки»/ «изпод пеки»	X	X	X	<i>пека</i> – традиционный способ приготовления пищи на открытом огне
klapa/ klapsko pjevanje	пение а капелла	X	X	X	спонтанное пение а капелла	<i>клапа</i> – традиционное хорватское пение а капелла
kotonjata	котонята	котонята	X	X	котонята/ котоньята/ айвово желе	<i>котонята</i> - сладкий желе из айвы
mantala	мантала	мантала	X	X	мантала/ сладость из виноградного сула	<i>мантала</i> - традиционное пирожное из муста

rožata	рожата	Рожата	X	X	крем брюле	<i>рожата</i> - пудинг с карамелью
kroštule	X	кроштули	X	X	кроштули	<i>кроштуле</i> - кондитерские изделия из теста в масле
licitarsko srce	X	лицитарско е сердце	Лицитар ы	лицитарс кое сердце	X	<i>лицитарское сердце</i> – хорватский национальны й пряник
brodet	бродет	бродетто	X	X	бродетто/ бродет	<i>бродет</i> – блюдо из морепродукто в и нескольких видов морской рыбы
ninski šokol	нински шокол	нинский шокол	X	X	X	<i>шокол по- нински</i> - копчёный окорок

Таблица 6 – культурные реалии

Как можно заметить, в некоторых текстах переводчики по-разному передают одну и ту же культурную реалию. На наш взгляд, самым удачным способом передачи культурных реалий является комбинация заимствования данного слова и его описательного перевода: «[Т]екст при этом расширяется, это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю» (Алексеева 2004: 24). Таким образом, переводчик русскому читателю предоставляет возможность ознакомиться с исходной формой культурной реалии и, одновременно, понять о чём идёт речь. Многие считают такой метод передачи скучным,

но имя в виду тип текста, мы его считаем обязательным: «[е]сли же безэквивалентное слово не заимствовано (например, из той же социальной сферы: исполком, субботник, дружинник), то его ни в коем случае нельзя выразить на иностранном языке с помощью точного соответствия, однословного перевода. В этом случае лексическое понятие приходится описывать, — примерно так, как это делается в толковых словарях» (Верещагин, Костомаров 1990: 43).

Далее, многие названия блюд содержат компонент, указывающий на способ приготовления и/или происхождения блюда (*drniški pršut, rapska torta, creska janjetina, paški sir, kvarnerski škamp, stonske kamenice, skradinski rižoto, novigradska dagnja, lički krumpir* и т.п.). Многие русские не знакомы с определёнными частями Хорватии, поэтому перевод как *рабский торт* может осложнить понимание данного блюда. Следовательно, мы согласны с предложением Анны Юрич, которая в своей дипломной работе, посвященной переводу меню, самым удачным способом перевода данных названий блюд считает конструкцию с предлогом *по* (Jurić 2017: 19). Таким образом, во всех названиях, содержащих географическое название, надо использовать форму с предлогом *по* (*пришут по-дрнишки, торт по-рабски, суп, баранина по-црески, сыр по-пашки, лангустин по-кварнерски, устрицы по-стонски, ризотто по-скрадински, мидия по-новиградски, картофель по-лички*, и т.п.).

Что касается остальных блюд, в Хорватии часто используются домашние макаронные изделия, у которых свои названия. Поскольку они являются культурно специфической лексикой Хорватии, их надо переводить как и остальные реалии (добавляя описательный перевод). Так например, в **Тексте Г** в одном примере находим только *фужи*, в то время как в другом примере автор перевода добавляет объяснение: *домашние макаронные изделия «шурлице»*. Похожую ситуацию обнаруживаем и в **Тексте Д**: *домашние макароны шурлицы со скампи или жвацетом из ягненка; млетские «макарули»; трганци*. Переводчик добавляет объяснение *домашние макароны* только в первом примере, однако не добавляет объяснение слова *жвацет*. На наш взгляд, более удачным переводом было бы: *домашние макаронные изделия шурлице со лингустинами или в жвацете (традиционном гуляше с бараниной)*. Пример *шурлицы* без объяснения находим и в **Тексте З**.

Далее, надо иметь в виду когда блюдо является культурной реалией, а когда нет. Блюдо *krafne* не является культурой реалией Хорватии и у него русский эквивалент – *пончики*.

Название данного блюда находим в **Тексте Г** как *пирожное крафне* и в **Тексте З** как *крафны*. Ещё одним примером является слово *knedle*, переведённое в **Тексте Д** как *кнедли*, несмотря на факт, что существует русский эквивалент – *кнедлики*. В данном тексте находим и блюда *šnenokle* (*шненокли*) и *roderane gaće* (*рваные штаны*). Первый пример надо перевести русским эквивалентом *плавающий остров*, а второй вариант является диалектизмом слова *langošica*. Поэтому данное блюдо надо перевести русским эквивалентом *лангош*. Являясь диалектизмом, такую же проблему находим и при передаче слова *bunje* (*бунье*). Другими словами, синонимом слова *bunje* является слово *kažun*, эквивалентом которого является освоенный русским языком *кажун*. Последний пример такого типа находим при передаче слова *rogača*. Данное слово можно заменить словом *лепёшка*. Только переводчик **Текста Г** использует такую форму (*вишка лепёшка*), в то время как переводчики **Текста Д** и **Текста З** транслитерируют данное слово (*погача; вишка, форска и комишка погача*). Нам нравится решение переводчика **Текста Г** использовать культурный эквивалент, т. е. лексическую замену. Несмотря на то, что это слово не полностью соответствует слову *rogača*, таким образом русскому читателю предоставляется знакомый, близкий по смыслу вариант оригинала.

Отдельное внимание уделим названиям напитков. Чаще всего речь идёт о алкогольных напитках, в частности о сорте вина и/или винограда. В **Тексте Е** находим транслитерированную форму слова *portugizac* (*португизац*). У данного слова существует эквивалент и его надо использовать (*португизер*). В **Тексте Г** находим два различных варианта слова *malvazija* – *малвазия* и *мальвазия*. Поскольку речь идёт о сорте винограда, у него русский эквивалент – *мальвазия*. В данном тексте находим ещё два сорта винограда, являющиеся автохтонными хорватскими сортами – *пошип* и *жлахтина*. Следовательно, выбор автора транслитерировать названия считаем правильным. Однако, на наш взгляд лучшим вариантом было бы добавить *белое вино* перед названием. Сорта вина находим и в **Тексте Д** – *прошек*. Как и в прошлом примере, так и здесь надо добавить объяснение. В данном случае: *сладкое, десертное вино*. В двух текстах (**Текст Г** и **Текст З**) упоминается *liker Maraschino*. Переводчик **Текста Г** в одном примере опускает данное слово, а в остальных примерах его оставляет в оригинальной форме (*ликер Maraschino*), в то время как в **Тексте З** находим непоследовательность: *ликёр «Maraschino»/ ликер Мараскино*. Латиницу находим и в следующем примере из **Текста Д**: *сорта вина Badel*. По нашему мнению, в

данных примерах нельзя смешивать латиницу и кириллицу, так как все остальные названия напитков транслитерируются. Таким образом, самым удачным переводом считаем: *ликёр Мараскино* и *сорта вина Бадел*. Наконец, мы обнаружили проблему при передаче слова *rakija* и отдельных сортов данного напитка. В **Тексте Г** находим три различных варианта: *rakija* - «ракия» (*спиртное из слив и груш*); *rakija biska* - *спиртное биска*; *rakija šljivovica* - *спиртное из сливы*. Второй пример надо перевести следующим способом: *биска* – *ракия из разных трав*. В **Тексте Д** находим следующие три примера: *šibenska travarica* (*шибенская траварица*), *lozovača* (*лозовача*), *rogačica* (*рогачица*). На наш взгляд, более удачным переводом было бы объяснение данных напитков: *ракия из различных трав по-шибенски*; *ракия из винограда*; *ракия из кэроба*.

Остальные культурные реалии появляются только один раз. В **Тексте Г** находим следующие примеры: *nijeto kolo* (*немой танец*); *sinjski arambašiči* (*синьские арамбашичи*); *Sinjska alka* (*Синьская алка*); *kobasice luganige* (*колбасы luganige*); *čipkarstvo* (*оливковое дерево*); *ogulinska masnica* (*огулинский масный сыр – шкрипавац*). Данные примеры надо перевести следующим образом: *немо коло* – *народный танец, характерен для Загоры*; *арамбашичи по-синьски* – *блюдо похожее на голубцы, но без риса*; *Синьская алка* – *традиционная рыцарская игра*; *луганиге* – *колбасы; кружевоплетение*; *масница по-огулински* - *блюдо с дрожжевым тестом, поджаренное в масле*. В **Тексте Е** переводчик *Kravat rikovnja* переводит буквально – *Галстучный полк*. Поскольку речь идёт о культурной реалии, лучшим вариантом было бы – *полк «Крават»*. Далее, в тексте упоминается и праздник *Martinje* (*Мартинье*). На наш взгляд, данное понятие можно заменить эквивалентом *День святого Мартина*. В **Тексте З** находим ещё только три примера культурных реалий: *fjaka* (*фьяка*); *vičedolska golubica* (*вучедолская голубка*); *čvarkušje* – *чваркуше*. В первом и третьем примерах надо добавить объяснение, а во втором лучшим вариантом является *вучедольская голубка*, так как только такой вариант находим в остальных источниках. Поскольку **Текст Д** отличается количеством культурных реалий, их перечислим в следующей таблице.

Культурная реалия	Вариант в тексте	Наше предложение
bakariol	Бакариол	<i>бакариол</i> – маленькая лодка
dagnje na buzaru	мидии в бузаре	мидии в соусе <i>бузара</i> (соус из белого вина с томатами)
bukara	Букара	<i>букара</i> - традиционный деревянный винный сосуд
bakarski baškot	бакарский сухарик башкот	булочное изделие <i>башкот</i> по-бакарски
bagatin	Багатин	<i>багатин</i> – старинная монета
tkanica	Тканица	<i>тканица</i> - красочный шерстяной пояс, часть национального костюма
baškavodski rafioli	башководские ‘рафиоли’	<i>рафиоли</i> по-башководски - традиционные миндальные пирожные со специями
poljički soparnik	поличский сопарник	сопарник по-полички - пирог с начинкой из швейцарского мангольда
komiški cviti	комишские «цвити»	<i>цвити</i> по-комишки - традиционные сухие пирожные в форме лепестка
viški hib	вишский «хиб»	хиб по-вишки - лепёшка из инжира
dubrovačka karaka	дубровницкий каррак	<i>дубровницкая карака</i> – большое парусное судно, символ Дубровницкой республики
padišpanj	Падишпань	<i>падишпань</i> - традиционное пирожное из трёх ингредиентов (сахара, муки, и яиц)
prikle	Приклы	<i>прикле (фритуле)</i> - жареные шарики из сладкого теста
meso s tiblice	масо с тиблице	<i>мясо в тиблице</i> - традиционное блюдо из каре свинины, приготовленное в традиционном сосуде <i>тиблице</i>
gibanica	Гибаница	<i>гибаница</i> - пирог с яблоками, сыром, маком и орехами

samoborska češnofka	самоборска чешнофка	чесночная колбаса по-самоборски
vrbovečka pera	врбовечская пера	<i>пера по-врбочеки</i> - пирог с начинкой из сыра
bele kobase i vankuši	беле кобасы и ванкуши	белые колбасы и <i>ванклуши</i> - кусочки теста, поджаренные в масле
salenjaci	Саленяки	<i>саленяцы</i> – сладкое печенье с свиным жиром и домашним повидлом из слив или абрикос
perkelt od podolca	перкелт из говядины	<i>пёркельт из подолца</i> – коренного хорватского домашнего быка
Startasice	нет перевода	<i>Стартас</i> – хорватская марка кроссовок из Вуковара
kukurna zjevka	кукурузная злевка	кукурузна <i>злевка</i> - традиционное кукурузное пирожное
zagorska juha	загорский суп	суп по-загорски – суп из грибов, картофеля и моркови в бульоне из бекона
bilikum	Биликум	<i>биликум</i> – три глиняных кувшина, соединённых друг с другом
cmunde	Цмунде	драники <i>цмунде</i>
begofska pita	бегофский пирог	пирог по-бегофски – пирог с яблоками, изюмом и орехами
maznica	Мазница	<i>мазница</i> – рулет с различным ингредиентами (изюм, орехи, сметана...)
samoborski kraluš	самоборские бусы	<i>к랄уш</i> - плетёное женское кольцо

Таблица 6 – культурные реалии из Текста Д

В некоторых примерах переводчикам удалось передать культурную реалию, добавляя описательный перевод или существительное, определяющее блюдо. Однако, таким способом обнаруживаем непоследовательности при передаче реалий. Так например, в **Тексте Г** находим *креминита* (пирожное); *булочные изделия 'Вараждински клипичи'*; *инструментально-вокальный жанр 'Бечарац'*, а в **Тексте Д** *цицвара* (блюдо из кукурузной и

муки, молока, сливочного масла и сметаны); «цокле» (автохтонные тапочки); бучница (пирог из тыквы); рыцарская игра «Трка на прстенац». Наконец, надо упомянуть слово *konoba*. Несмотря на факт, что оно является культурной реалией, при передаче можно использовать лексическую замену – *трактир / таверна*. Лексическую замену выбирает переводчик **Текста Г** (*трактир*) и переводчик **Текста Д** (*таверна*). Однако, в **Тексте Д** обнаруживаем непоследовательность, так как в одном примере использован вариант *таверна*, а в другом *винный погреб*. Переводчик **Текста З** выбирает транслитерацию (*коноба*), что считаем самым неудачным способом, так как это слово остаётся совершенно непонятным для русского читателя. Если так как это слово остаётся совершенно непонятным для русского читателя. Если переводчик желает сохранить культурный элемент, тогда лучшим вариантом было бы добавить объяснение. Однако, тексты насыщены культурными реалиями, требующими объяснение. Таким образом, уже длинные тексты ещё больше расширяются и, следовательно, усложняются. Поскольку у слова *konoba* существующий культурный эквивалент, обеспечивающий русскому читателю возможность понять данное слово, этот метод передачи считаем самым удачным.

6. Морфосинтаксический уровень

Ошибки, проявляющиеся на морфосинтаксическом уровне, чаще всего касаются использования неправильных форм падежей или неправильного спряжения глаголов. Однако, находим и непоследовательность при употреблении единственного и множественного чисел.

В **Тексте А** таких примеров немного. Тем не менее, сразу замечаем ошибочно написанный глагол *быть* в прошедшем времени: *Пореч уже в первые века после Христа бал связан с христианством*. Речь, вероятно, идёт о опечатке, но ошибка всё-таки существует. Надо упомянуть и употребление союзов *из-за* и *благодаря*. Оба союза соответствуют хорватскому *zbog*, но у них различные семантические оттенки. Союз *благодаря* указывает на положительный, желаемый результат, в то время как у союза *из-за* отрицательная оценка, указывающая на причину или виновника какого-либо действия. Поэтому, в предложении *[о]рганизация Объединённых Наций – ЮНЕСКО – 6 декабря 1997 года архитектурный комплекс Евфразиевой базилики включила в Список всемирного наследия, из-за его сохранности и красоты*, лучше было бы использовать союз *благодаря*. Вторую ошибку,

касающуюся союзов, замечаем при переводе хорватского союза *stoga* в начале предложения. Автор перевода использует только слово *потому*, несмотря на факт, что союзом является *потому что*. Наряду с этим, данный союз выражает связь основания и следствия (*так как*). Таким образом, можем подвести итоги, что лучшим вариантом было бы использовать наречие *поэтому*, обозначающее следствие какого-либо действия. Только в одном примере находим несоответствие перевода подлиннику при употреблении единственного и множественного чисел. В ИТ находим *u prostorijama*, в то время как в ПТ находим *в помещении*. Наконец, надо упомянуть некоторые наши рекомендации. Первая касается сохранения употребления пассивной формы, как и в ИТ (ИТ: *Godine 1847. **pronađena** je kamena ploča. / Dostojno je **prenesen** ovdje*; ПТ: *В 1874 году **нашли** каменную плиту. / Достойно перенесли его сюда.*). Варианты переводчика, конечно, правильны, однако, пассивные конструкции гораздо чаще употребляются в русском языке. На наш взгляд, и здесь следует их употреблять. Вторая рекомендация касается повторения слов: *аркада, которая разделяет центральный **неф** и северный **неф***. Переводчик мог использовать следующее решение: *центральный и северный нефы*.

В **Тексте Б** обнаруживаем только две морфосинтаксические ошибки. Однако, как было упомянуто выше, **Текст Б** намного короче. Первая ошибка касается опущения соединительного союза *и*: *сочетания растительного, животного мира*. Вторая ошибка касается излишнего повторения слов: *в 1904 году и 1905 году*. Лучшим вариантом было бы: *в 1904 и 1905 годах*.

Повторение слов находим и в одном примере в **Тексте В**. В данном примере речь идёт о слове *мир*: *богатство разнообразного и сохраненного растительного **мира** и животного **мира***. Как и в предыдущем примере, так и здесь, такое повторение слов в составе одного предложения следует избегать, используя следующее решение: *растительного и животного **мира***. Далее, переводчик неправильно употребляет наречие *вдали*, написавши его отдельно (*в дали*) вместе с хорватским предлогом *од*, а не русским *от*: *шека **в дали од** берега*. Проблему при передаче определённых союзов находим и в данном тексте. Опять же находим ошибочное использование союза *из-за*. Следовательно, в таких предложениях надо использовать союз *благодаря*: *[и]з-за близости берега, можно нырять и в тяжелых погодных условиях / из-за которой сейчас очень интересна всем дайверам / из-за богатства*

рыбного фонда, очень интересных обломках судна. Далее, замечаем ошибку и в переводе следующего предложения: *[k]ružnog je oblika poput Velikog i Malog kampanila, no zbog veličine radi se samo u ron i području gljive / [u]meet округлую форму, как Малый и Большой кампанил, но через размеры погружения осуществляются только возле гриба.* В данном предложении надо использовать причинный союз, в то время как переводчик выбирает предлог, изменяя при этом смысл предложения. В некоторых случаях союзы, находящиеся в оригинале, опускаются и таким образом смысл предложения не передаётся в полностью, т.е. получается впечатление, что речь идёт о двух предложениях. Так например, в предложении *стена постепенно спускается до 18 глубины, самой интересной частью является стена из тысячи аттических амфор,* после запятой надо добавить противительный союз *a*. Такую же проблему находим и в следующем предложении: *Лантерна находится на мысе одноименного полуострова, позиция особенно привлекательна для ночных погружений.* Здесь можно добавить либо противительный союз *a* (*a её позиция*), либо относительное местоимение *который* (*позиция которого*) Из данного предложения можно заметить неспрягаемую форму глагола – инфинитив. Глагол в форме инфинитива встречается в 11 примерах, 10 из которых относятся к глаголу *находиться*, а только один к глаголу *протираться*. Наряду с этим, в четырёх примерах обнаруживаем неправильную форму глаголов. Во-первых, переводчик использует форму глагола в третьем лице единственного числа с местоимением *Вы* (на которых *Вы побываетет*). Во-вторых, опускается возвратный глагол, причём изменяется смысл предложения (ИТ: *brod je zatresla strahovita eksplozija*; ПТ: *судно начало трести из-за страшного взрыва*). Получается впечатление, что судно трясёт что-либо, а не, что он сам трясётся. Данную проблему можно решить двумя различными методами: *страшный взрыв потряс судно* или, если переводчик желает сохранить пассивную конструкцию, *судно началось трести из-за страшного взрыва*. Остальные два примера касаются проблемы перевода не с хорватского, а с английского языка: *[к]ак любая искусственная скала привлекает большое количество мелкой рыбы, поэтому обломки судна, благодаря тому, что находятся они близко от берега, с удовольствием посещают в сезоне.* На наш взгляд, перевод сделан не с хорватского, а с английского, что является очень большой проблемой, так как всегда нужно переводить с языка источника, а не с другого перевода. Тем не менее, если перевод больше соответствует английской версии, всё-таки некачественно он сделан, так как теряется смысл

предложения, в частности факт, что судно бывает посещено, а в русском переводе получается впечатление, что обломки посещают что-либо. Такая же проблема существует и в предложении *[e]го часто посещают угри, обитающие под амфорами, а также раки и другие животные и виды растений адриатического подводного царства*. В предыдущем предложении упоминаются *обломки* и *амфоры*, поэтому употребление местоимения *его* не является правильным, так как не опирается на предыдущее предложение. В данном примере лучше было бы повторить слово *судно*, чтобы избежать недоумения. Здесь надо упомянуть, что эти предложения не являются единственными примерами перевода с английского языка. В-третьих, форма прошедшего времени глагола *обрасти* гласит *обрости*. Переводчик неправильно использует форму *обрасти* (*стены обрасти*). Отдельное внимание уделим и неправильному употреблению падежей. Слово *гребень* мужского рода, поэтому указательное местоимение должно согласоваться с ним. Другими словами, надо писать *через этот гребень*, а не *через это гребень*. Далее, после количественного числительного *два* существительное мужского рода употребляется в форме родительного падежа ед. ч.: *проходят два туннеля* (перевод: *проходят два туннели*). Наконец, надо подчеркнуть тот факт, что переводчик иногда употребляет форму из вежливости *Вы/Ваши*, а иногда форму *вы/ваши*. В оригинале всегда употребляется форма обращения к группе людей, а не к одному человеку. Наряду с этим, в оригинале в некоторых предложениях употребляется безличная конструкция (*ulazi se, roni se, penje se*), в то время как автор перевода использует форму глагола во втором лице единственного числа. Так например, предложение *[r]oni se uz samu obalu, prateći stijenu* переводчик переформулирует используя слово *дайверы*: *[д]айверы ныряют здесь возле самого берега, сопровождая скалу*. Такое решение является удачным, но оно не может употребиться и в идущем предложении. Переводчик впервые употребляет глагол во втором лице единственного числа (*на глубине 25 м проплываешь*), а потом во втором лице множественного лица (*обплываете скалу и поднимаетесь к отмели*). На наш взгляд, лучше было бы избежать такую непоследовательность и употребить безличную конструкцию, а так же во всех остальных примерах употреблять форму *вы* как и в ИТ.

В **Тексте Г** существует такая же непоследовательность при использовании различных лиц глаголов (*найди свою историю/ не наполняйте жизнь днями*), в то время как в оригинале используется только одно лицо – второе лицо множественного числа. В двух примерах находим неправильную форму падежей: *под небесной защитой аж сразу четырёх святых/*

большинство которых находится в церквях. В первом случае форма количественного числительного в родительном падеже гласит *четырёх*. Во втором примере теряется буква *-о* в предложном падеже множественного числа, и данное слово пишется без мягкого знака *ь* (*церквях*). Наряду с этим, обнаруживаем и случаи несогласования прилагательного или местоимения с существительным. Так например, предлог *благодаря* требует дательный падеж, в то время как переводчик прилагательное употребляет в форме родительного/предложного падежа, а существительное в форме дательного падежа (*благодаря продолжительных усилиям*). Во втором примере данного вида находим притяжательное местоимение *свой* в творительном, а прилагательные и существительное в дательном падеже (*благодаря своими невероятным природным ресурсам*). Далее, опираясь на *Словарь географических названий* А. В. Суперанской, на сайте *Грамота.ру* указано, что «географическое название, употребленное с родовыми наименованиями город, село, деревня, хутор, река и др., выступающее в функции приложения, согласуется с определяемым словом, то есть склоняется». Следовательно, слово *Крка* в *карстовый феномен реки Крка* надо быть в форме род. п. (*реки Крки*). Наконец, мы обратим внимание на беглые звуки. В хорватском языке беглым звуком является *-а*, соответствующий беглым русским звукам *-о* и *-е* (Poljanec 2013: 29). Таким образом, хорватские топонимы *Карловац*, *Джурджевац*, *Зриневац*, и т. п., сохраняют согласное *-а* во всех остальных падежах (ПТ: *с парком Зриневцем*; в *Джурджевце*, в *Карловце*).

В **Тексте Д** обнаруживаем больше морфосинтаксических ошибок, но их можем разделить на три вида: склонение географического названия после родового наименования; беглый звук *-а* и остальные ошибки. Ошибки первого вида находим в следующих примерах: *чудесного карстового царства реки Крки*; *долины реки Мирна*; *полнотом реки Пазинчица*; *источник реки Купы*; *долиной реки Раша*; *исток реки Купа*; *каньон реки Цетина*; *родник реки Купы*; *тропа вдоль реки Драва*; *край у долины реки Сава*; *и рекой Сава*; *у устья реки Купе в Саве*; *к северу от города Озаль*. Как было упомянуто выше, географическое название после родового наименования *город* и *река* обычно склоняются. Однако, поскольку данные слова выступают в роли приложения, географические названия могут оставаться в форме именительного падежа. Тем не менее, надо подчеркнуть непоследовательность – в одних случаях они согласуются с родовым наименованием, а в других – нет. Наряду с этим, согласно выше упомянутому словарю на сайте *Грамота.ру*, географические названия после

родового наименования *остров* не склоняются. Как в **Тексте Г**, так и в **Тексте Д** обнаруживаем ошибки, касающиеся беглого звука. В данном случае находим ошибки в двух примерах: *Влахо Буковца* (правильно: *Влахо Буковаца*) и *недалеко от Ябланца* (правильно: *недалеко от Явланца*). Остальные ошибки обнаруженные нами: *на реке Добри* (правильно: *на реке Добре*); *с гор Загорья* (правильно: *с гор Загорья*); *в 2017 году выбран одни из трех лучших культурных достопримечательностей* (правильно: *выбрана одна из трех лучших культурных достопримечательностей*); *в Макарской* (правильно: *в Макарске*); *один из самих типичных* (правильно: *один из самых типичных*).

В **Тексте Е** нет много морфосинтаксических ошибок. Мы обнаружили всего лишь четыре ошибки, но, нам кажется, что речь идёт о опечатках, так как в остальных примерах переводчик удачно справился с правилами русской грамматики. Так например, обнаруживаем непоследовательность – только в одном примере переводчик не склоняет географическое название после родового наименования город (*прогулка по самому центру города Загреб*), в то время как во всех остальных случаях он склоняет оба элемента. Далее, в одном примере использован совершенный вид глагола (*насладиться*), а в оригинале находим несовершенный вид (*uživati*). Несмотря на факт, что смысл полностью передаётся, на наш взгляд, лучше было бы использовать несовершенный вид данного глагола (*наслаждаться*), чтобы перевод более соответствовал оригиналу. В следующем примере опускается запятая: [*е*]*если вы хотите увидеть как загребчане проводят свободное время рекомендуем приехать сюда на выходные*. Поскольку придаточное условное предложение находится перед главным, оно должно отделяться запятой (Poljanec 2013: 208). В данном случае запятая должна находиться перед словом *рекомендуем*. Последняя ошибка касается непоследовательности при употреблении местоимения *вы*. Только в одном примере переводчик использует форму вежливого обращения (*Загреб Вам предложит множество вариантов*), а во всех остальных случаях употребляет форму обращения к нескольким лицам. Наконец, надо упомянуть, что переводчик удачно справился с проблемой переноса хорватского беглого звука -а: *парка Зриневаца*.

Непоследовательность употребления местоимения *вы* находим и в **Тексте Ж**, однако здесь такая непоследовательность повторяется через весь текст. Наряду с этим, в двух случаях употребляются глаголы во втором лице единственного числа (*Остановись, поговори с*

проходим, выпей чашечку кофе и иди дальше!) и глаголы в первом лице множественного лица (*Отправимся в путешествие по паркам в центре города, заглянем туда.*), в то время как в оригинале употребляется только форма глагола во втором лице множественного лица. В трёх примерах обнаруживаем ошибки, касающиеся падежей. В первом примере переводчик не учитывает управление глагола *любоваться*, используя дательный, а не творительный падеж (*вы будете любоваться им*). Во втором примере речь идёт о опущенном беглом *-е* (*в глубинах наших **сердц***). Согласно правилам русской грамматики, существительные среднего рода, оканчивающиеся на *-ко*, *-це* и *-цо*, требуют беглое *-е* в род. п. множественного числа (там же: 88). Третья ошибка касается склонения существительного *сказка*. Переводчик правильно добавляет беглое *-о* в род. п. множественного числа, но ошибочно сохраняет букву *-к* (*столько раз рассказанных сказ**к**ок*). Последняя ошибка из Текста Ж касается опущения мягкого знака в повелительном наклонении: *забуд**те** о страхах* (правильно: *забуд**ьте***).

Первое, что бросается в глаза в **Тексте И** – непоследовательность даже в составе одного предложения: [*если **Вам** интересно получить совершенно новый опыт игры в гольф, поле на Брионах должно стать **вашим** следующим пунктом назначения*]. Как и в предыдущем тексте, так и в **Тексте З** непоследовательность повторяется через весь текст. Далее, из данного предложения можем увидеть, что переводчик склоняет географическое название *Бриони*. Опираясь на несколько словарей, на сайте *Грамота.ру* указано, что иноязычные географические названия, оканчивающиеся на *-и* не склоняются, в то время как большую тенденцию к склонению имеют географические названия, оканчивающиеся на *-ы*. Как было упомянуто выше, переводчик данное географическое название передаёт по-разному, используя иногда окончание *-и*, а иногда *-ы*. Такая непоследовательность приводит ко второй непоследовательности: склонению данного топонима только в некоторых примерах (ФОТОВЫСТАВКА «ИОСИФ БРОЗ ТИТО НА **БРИОНАХ**» / Климат на **Бриони**). Проблему склонения иноязычной лексики находим и в следующем примере: *слоне Сони, подаренном Титу*. Согласно правилам русской грамматики, все фамилии, оканчивающиеся на гласные, не склоняются (Poljanec 2013: 78). Далее, обнаруживаем две ошибки, касающиеся склонения топонима вместе с родовым наименованием. Здесь речь идёт о словах *бухта* и *мыс* (*за **мысом Громаче**; в бухте **Салуге***). Согласно выше упомянутому *Словарю географических названий* А. В. Суперанской, географические названия с данными родовыми наименованиями не

склоняются. Здесь надо отметить, что в первом примере переводчик использовал падежную форму из хорватского языка. В предложении *[o]тель отличается **его** от всех гостиниц* переводчик излишне добавляет местоимение *его*, так как его употребляет вместе с возвратным глаголом. Наряду с этим, если употребляется одно слово, обозначающее одно понятие, тогда переводчик должен быть последовательным при использовании этого варианта. Другими словами, надо употребить либо слово *отель*, либо *гостиница*. Последние две ошибки касаются падежей (*4 программ; остановка и швартовка **суден***). После количественного числительного *четыре* употребляется существительное в форме род. п. единственного числа (*4 программы*). Во втором примере проблема заключается в существовании омонимов: *судно* – корабль; *судно* – сосуд. В единственном числе у них одинаковое склонение, но во множественном числе они склоняются по-разному. Переводчик ошибочно выбрал форму *суден*, принадлежащую слову со значением 'сосуд'. Правильной формой в данном случае является *судов*.

Такую же ошибку находим и в **Тексте Ж**: *навыками постройки **суден***. Далее, после шипящих согласны никогда не пишется *-ы*, а *-и* (там же: 27). Таким образом, множественное число слова *страж* гласит *стражи* (перевод: *как верные стражи*). В двух примерах переводчик не склоняет топоним: *газета включила пляжи в **Башка Вода**; насладитесь **Пула***. В первом примере надо использовать предложный, а во втором творительный падеж. Наряду с этим, повелительное наклонение глагола *насладиться* гласит *насладитесь*. Однако, на наш взгляд, в данном контексте лучше было бы использовать несовершенный вид глагола (*наслаждайтесь*), потому что речь идёт о чём-то повторяющемся. И в данном тексте замечаем уже анализированные нами ошибки: беглое *-а* (*он кроется в том, что в **Карловце**; в каждом уголке **Янковца**; источник в **Бизовце***) и непоследовательно при склонении топонимов с родовым наименованием (*красоты реки **Мура**; каньон реки **Цетина**; долины реки **Цетина**; остальных адриатических островах **Крке, Цресе***). Наконец, надо отметить проблему, повторяющуюся во всех текстах – смешивание формы из вежливости и формы обращения к нескольким лицам: *[e]сли вы хотите полежать в тени сосен и наслаждаться звуками моря/ [в] Хорватии, где за несколько часов поездки на автомобиле **Вы** можете наблюдать многообразие ландшафта*.

7. Лексический уровень

В **Тексте А** находим некоторые примеры, в которых информация изменена вследствие опущения определённых слов и/или частей предложений. В одном примере опускается прилагательные: *na mjesto malog **mramornog** oltara* – в месте, где был маленький алтарь; а во втором примере добавляется прилагательное *архитектурный*, который не находится в ИТ: *u to je vrijeme sagrađen cjelokupni kompleks* – в то время построен **архитектурный** комплекс. В следующем примере опускается вторая часть предложения: *ona je ponos ljudima koji ovdje žive, **stjecište mnogih koji ovamo vraćaju*** – это здание – гордость людей, которые здесь живут. Далее, переводчик аббревиатуру *ICHTHYS* оставляет в оригинальной форме, несмотря на факт, что существует русский эквивалент – *ИХТИС*. Наречие *svečano* переводчик передаёт словосочетанием *с торжественной процессией*. Употребление данного словосочетания находим в корпусе *Russian web 2011* (31 пример употребления), всё-таки, наречие *торжественно* употребляется гораздо чаще (несколько тысяч примеров употребления). Поэтому нам такой вариант больше нравится. *Episkopski dvorac* переводчик переводит буквально (*епископский дворец*). В выше упомянутом корпусе не находим ни один пример употребления. Наряду с этим, если поищем вариант переводчика в Интернете, получаем результаты, относящиеся только к Испании. Чтобы избежать недоумения, лучше было бы использовать чаще употребляемый вариант *дворец епископа*. Только в одном примере обнаруживаем ошибочно написанное слово, т. е. опечатку – *дал сделать реликвиарий для их хранения* (правильно: *реликварий*). Наконец, надо упомянуть решения переводчика, которые нам понравились. Так например, предложения из *Евангелия от Иоанна* (*Ja sam vrata. Tko uđe kroza me, spazit će se.*) переводчик не передаёт самостально, а употребляет уже существующий перевод (*Я есмь дверь, кто войдёт Мною, тот спасется.*) Наряду с этим, при передаче названия картины *Posljednja večera* также использует русский эквивалент *Тайная вечеря*. Наконец, надо отметить правильное указание этажей. Хорватскому *prvi kat* соответствует русское *второй этаж*, что переводчик учитывал при переводе. Мы выделяем это, потому что в большинстве остальных текстах переводчики ошибочно переводят *prvi kat* как *первый этаж*.

В **Тексте Б** обнаруживаем 5 лексических ошибок, касающихся неправильного перевода. Так например, напиток *espresso* переводчик передаёт словом *капучино*. Поскольку

существует освоенный русским языком эквивалент *эспрессо*, следует его употреблять. Далее, в брошюре употребляется итальянское слово *Novecento*, понятное большинству жителей Истрии. Данное слово обозначает двадцатый век, в то время как переводчик использует *итальянский Новый век*, изменяя при этом значение предложения. Изменение содержания предложения находим и в следующем примере: *pulske memorije – пульские сувениры*. Наряду с этим, смысл предложения изменяется и при передаче *civilizacijske različitosti* следующим образом: *различные цивилизации*. Лучшим вариантом было бы: *цивилизационные различия*. Последняя ошибка касается выбора переводчика транслитерировать слово, несмотря на факт, что речь идёт о названии дерева, у которого русский эквивалент (ИТ: *pod stablima ladonje*; ПТ: *под кронами старых деревьев “ладони”*). Название этого дерева в русском – *каркас южный*.

Текст В отличается количеством ошибочно написанных слов – опечаток: *может варироваться; австрийское пассажариское судно; получил свое назване; для помощи в маневрировании; на наших территориях; здесь могут осуществлять погруженее; контролеры ныряния*. В данных примерах либо опускается одна буква (*варьироваться; назване; территориях; контроллеры*), либо использована неправильная буква (*мениврировании – маневрировании; погруженее – погружение; пассажариское – пассажирское*). Далее, переводчик использует словосочетание *торговый морской флот*. Несмотря на факт, что таким образом сохраняется полный смысл предложения, соответствующим русским эквивалентом является словосочетание *морской торговый флот*. Совсем несоответствующий перевод обнаруживаем в следующем примере: *pulsko kupalište – пульский театр*. В тексте упоминаются определённые морские животные, названия которых переводчик, в большинстве случаев, удачно переводит. Ошибку, т.е. непоследовательность, находим при передаче слова *hlap*. Переводчик использует три различных варианта: *омар, лобстер, европейский омар*. В русском языке используются все три названия, но, на наш взгляд, лучше было бы выбрать один вариант и придерживаться его во всём тексте. Наконец, следует отметить, что многие предложения не переведены, вследствие чего русский читатель теряет (большую) часть информации.

Как и в предыдущем тексте, так и в **Тексте Г** находим большое количество ошибочно написанных слов. Во-первых, в некоторых случаях обнаруживаем прописную букву в

середине/конце слов: *серпАнтинам; ДиоклетиАн; на картУ*. Во-вторых, многие слова неправильно написаны через дефис: *географическом поло-жении; древ-ние* буковые леса; *искус-ство* возведения; камни *укладыва-ются*; жизнь *не-большого*; *информацион-ного-справочного центра; немате-риального культурного наследия*. В-третьих, некоторые слова написаны слитно: *впрежние времена; впредысторический и античный периоды; впервых столетиях*, а другие отдельно: *высоко образованный, истртий ские фрески*. В первом случае их надо писать отдельно, а во втором слитно. В-четвёртых, обнаруживаем большое количество опущенных букв/ мягкого знака: *зарегистрированными памятниками; ознакомтесь с живописными; извесного в науке; культурного мирового наследия; архитекруными строениями; остов Зларин; идельные места отдыха; Загре* (правильно: *зарегистриваннЫми; ознакомьтесь; известного; культурного; архитектурными; остров; идеальныЕ; Загреб*). В следующих примерах переводчик либо добавляет определённые буквы, либо использует ошибочную букву или форму прилагательного: *ингридиенты; Австро-венегерской империи; деревянских домов для отдыха; нависшему своду; хорватскую писательницу; скалолазанья; ниличию парков; исскуство; организованный* (правильно: *ингредиенты; Австро-венгерской империи; деревенских; наивысшему; хорватскую; скалолазания; наличию; искусство; организованный*). В двух примерах обнаруживаем и плеоназм, не находящийся в ИТ: *круглый год/ в течение всего года; принятия солнечных ванн, загара*. Далее, слова *endem* и *sjeverna medvjedica* переводчик переводит буквально (*эндем; средиземноморская медведница*), несмотря на существующие русские эквиваленты – *эндемик; белобрюхий тюлень/средиземноморский тюлень-монах*. Наряду с этим, аббревиатуру *NBA* оставляет в оригинальной, латиничной форме, в то время как существует освоенная русским языком аббревиатура *НБА*. Для передачи слова *kanuistika* переводчик использует несуществующее в русском языке слово *кануинг*. Эквивалентом данного слова является словосочетание *гребля на каноэ*. Здесь надо упомянуть и непоследовательности. Так например, слова *škampi* и *pinij* переводит двумя образами: *креветки* и *скампи*; *пиния* и *сосна итальянская*. В первом примере только второй вариант является правильным, так как слово *креветки* соответствует хорватскому *gamberi*. Являясь синонимы, оба варианта второго примера правильны, Однако, как было упомянуто выше, следует выбрать один вариант и придерживаться его в одном тексте. Наряду с этим, слово *tartufi* только в одном примере транслитерировано (*тартуфы*), а во всех остальных

примерах используется русский эквивалент (*трюфели*). Как и в предыдущем тексте, так и в Тексте Г отдельные части предложений и/или целые предложения не переведены. Однако, здесь находим и изменение смысла предложения (ИТ: *Dubrovnik je nekoć bio jedna od najmanjih, ali vrlo bitnih sredozemnih pomorsko-trgovačkih država*; ПТ: *Когда-то Дубровник был одним из самых больших портов и очень значительным средиземноморско-торговым государством*). Следует отметить удачные решения переводчика. Первое относится к названию ветров, которые переводчик объясняет в скобках. Второе относится к словосочетанию *terra incognita*, при передаче которого переводчик использует и перевод *неизвестная земля* и оригинальную форму в скобках.

В Тексте Д обнаруживаем определённые непоследовательности. Так например, при передаче слова *maslenici* находим два варианта: *оливковые рожи* и *оливковые сады*. Далее, в тексте упоминаются *Solana Pag* и *Solana Nin*, при передаче которых переводчик использовал три различных варианта: *солана*, *солончак* и *соляная верфь*. На наш взгляд, все три варианта ошибочны, так как первый вариант является транслитерированным словом, второй не соответствует хорватскому слову *solana*, а обозначает вид почвы, а употребление третьего варианта не находим ни в одном источнике. Некоторые слова переводчик ошибочно перевёл. Речь идёт о словах *kaštel*, *klaustar* и *kolač*, переведённые как *цитадель*, *клаустрофония* и *пирог*. Слово *kaštel* обозначает особый тип строения крепостей во времена Римской империи, а согласно *Словарю иностранных слов русского языка* слово *цитадель* обозначает крепость внутри города. Полным эквивалентом слова *kaštel* является *каструм*. Что касается второго ошибочно переведённого слова, автор перевода использует русское слово *пирог*, в то время как соответствующим эквивалентом хорватского слова *kolač* является *пирожное*. Находим несуществующее в русском языке слово *клаустрофония*, употреблено для передачи слова *klaustar*. Эквивалентом данного понятия является *клауטר*. Наряду с этим, в русском языке нет эквивалента для хорватского понятия *perivoj*, переведённое, чаще всего, лексическим заменом – *сад*. Переводчик правильно выбирает лексическую замену, однако в составе одного предложения упоминаются и *vrtovi*, также переведённые словом *сад* (ИТ: *okružene vrtovima, parkovima i perivojima*; ПТ: *в окружении садов, парков и садов*). На наш взгляд, лучше было бы избежать повторение слов следующим образом: *в окружении садов и парков*. Излишнее повторение слов находим и в следующем примере: *автохтонный автохтонный сорт вина*. Далее, в русском языке существуют два варианта передачи слова

American Express – *Американ Экспресс* и *Америкэн Экспресс*, а в тексте находим *Американ Экспресс*. Обнаруживаем и ошибочно написанные слова: *штабквартира*, *продолжительность* и *внутренняя часть*. Первое слово пишется через дефис (*штабквартира*), во втором примере опущен мягкий знак (*продолжитель~~н~~ость*), а в последнем примере ошибочна буква *-и* (*внутрен~~н~~ая часть*). Наконец, надо упомянуть, что в некоторых случаях переводчик изменяет смысл предложения (ИТ: *jedno od najčišćih mora na svijetu*; ПТ: *самое чистое море в мире*), а в некоторых добавляет части предложения, которых нет в ИТ.

Опущение или добавление определённой информации находим и в **Тексте Е**. Так например, опущено слово *ponovno* в *ponovno podignute i preuređene crkve*, из-за чего русский читатель частично теряет информацию. Изменение смысла находим и в следующем примере: *[o]va se najstarija visokoškolska glazbena ustanova u Hrvatskoj odlikuje i iznimno visokom razinom stručnosti te produktivnosti – [э]то самое старое музыкальное высшее образовательное учреждение в Хорватии с высокопрофессиональными кадрами воспитало много поколений музыкантов*. Далее, переводчик употребляет слово *бискупия*. Несмотря на факт, что в русском существует слово *бискуп*, *бискупия* не существует. Эквивалентом данного понятия является слово *епархия* или его синоним *диоцезия* и добавить прилагательное *римско-католическая*. Наряду с этим, обнаруживаем непоследовательно при передаче слова *okolica*, переведённое как *околица*, а затем как *окрестности*. На наш взгляд, только второй вариант является правильным, так как слово *околица* относится к деревне. Непоследовательность существует и при передаче *kuhano vino*: *горячее вино* и *глинтвейн*, оданко только второй вариант является правильным. Последняя ошибка касается неправильного указания этажа. Как мы раньше отметили, *первый этаж* относится к хорватскому *prizemlje*. Следовательно, *16. kat* надо перевести как *17-й этаж*, а не как *16-й*. Наконец, следует отметить отличное решение переводчика, касающееся объяснения происхождения названия города Загреб. Переводчик переводит глагол *zagrabite* и в скобках оставляет оригинальную форму, чтобы русский читатель мог понять откуда взялось данное название.

В **Тексте Ж** не обнаруживаем настолько лексических ошибок, насколько опечаток: *почувствуете*; *гостинницы*; *рассказанная до конца история*; *Академии наук и искусства*; *периода барокко*; *скульптуров*; *повседневной жизни*; *искусство*; *может быть*; *верующие*;

бессмертным ценностям искусства; в архитектуре (правильно: почувствуете; гостиницы; рассказанная; искусства; барокко; скульпторов; повседневной; искусство; может быть; берущие; искусства; архитектуре). Наряду с этим, мини-гольф и какой-нибудь пишется через дефис (вариант переводчика: минигольф, какойнибудь), в то время как лесопарк пишется слитно (вариант переводчика: лесо-парк). Обнаруживаем и влияние хорватского прилагательного *neplaniran* на перевод – *непланированный* вместо *незапланированный*.

Первое, что бросается в глаза в **Тексте 3** – множество непреведенных слов и целых подсайтов. Так например, в нескольких случаях находим *насладитесь* “*mjesto*“. Как было упомянуто выше, в данном случае лучше было бы использовать несовершенный вид глагола – наслаждайтесь. Неправильный перевод обнаруживаем в следующих примерах: *ivala* – бей; *slasna jela* – сласные блюда; *kolač* – пирог/кексы; *Ribanje i Ribarsko prigovaranje* – Рыбалка и разговор рыбаков. Согласно Толковому словарю русского языка Ефремовой, слово *бей* относится только к титулу/господину. Поэтому, в данном примере надо использовать эквивалент слова *ivala* – бухта. Во втором примере обнаруживаем влияние хорватского языка на перевод. Другими словами, в русском языке не существует слово *сласный*, а эквивалентом данного слова является – *вкусный*. В третьем примере существует непоследовательность, однако оба варианта переводчика неправильны, так как эквивалентом хорватского *kolač* является – *пирожное*. Что касается названия книги хорватского писателя П. Гекторовича, переводчик решает самостоятельно перевести название, несмотря на уже существующий перевод в русском языке *Рыбная ловля и рыбацкие присказки*. Такой перевод находим в нескольких источниках, и в *Литературном энциклопедическом словаре* на *Академик.ру*. Как и в остальных текстах, так и в **Тексте 3** существуют опечатки: *оавляемся* в плавание; самом *креатитивном* проявлении; для всего *стального* в жизни; *Вараждин превраща-ется*; для показа *хор-ватских* традиций; прогулке по городским *ули-цам* (правильно: *отправляемся*; *креативном*; *остального*; *превращается*; *хорватских*; *улицам*). Наконец, обнаруживаем пословицу *ljubav ide kroz želudac*, которую переводчик решает перевести буквально: *любовь приходит через желудок*. На наш взгляд, каждый русский читатель понял бы смысл пословицы, однако в русском языке существует *путь к сердцу мужчины лежит через его желудок*. Поскольку текст посвящен всем русским читателям, если хочется избежать возможного возмущения из-за выбора слова *мужчина*,

переводчик мог бы немного переформулировать поговорку следующим образом: *путь к сердцу лежит через желудок*. В корпусе *Russian web 2011* находим употребление данного варианта более чем в пятидесяти различных контекстах.

В **Тексте II** замечаем не только множество непереведённых отрывков, но и перевод с английского языка. Таким образом, русскому читателю не предоставляется информация из ИТ. Что касается определённых лексических ошибок, обнаруживаем непоследовательность при переводе названий скульптур. Так например, название скульптуры *Rad* переводчик транслитерирует (*Рад*), а остальные названия скульптур переводит: *Kupařica* – *Купальщица*; *Žena s mīehom* – *Женщина с бурдюком*, *Leda s labudom* – *Леда с лебедем*. На наш взгляд, названия всех скульптур следует перевести, так как в русском языке принято переводить названия произведений искусства. Последняя скульптура посвящена греческому мифу, поэтому, по-нашему, лучше было бы использовать уже существующий эквивалент *Леда и лебедь*. Наряду с этим, слово *coelurosauria* оставлено в латиничной форме, в то время как существует освоенный русским языком вариант – *целурозавры*. Надо упомянуть и обнаруженные нами опечатки: *золотистая скорпена* и *оливковое масло экстра верджин* (правильно: *золотистая скорпена* и *оливковое масло экстра вирджин*). В итоге, следует отметить, что при выборе языка написано не *русский язык*, а только *России*. Таким образом, у русского читателя сразу создаётся впечатление, что перевод некачественный.

8. Квантитативный анализ данных

1		количество страниц	количество ошибок
2	Текст А	38	17
3	Текст Б	5	9
4	Текст В	70	42
5	Текст Г	79	94
6	Текст Д	98	139
7	Текст Е	50	25
8	Текст Ж	43	24
9	Текст З	72	62
10	Текст И	61	27
11		коэффициент корреляции:	0,851129148
12			

Таблица 7 – количество страниц и количество ошибок во всех текстах

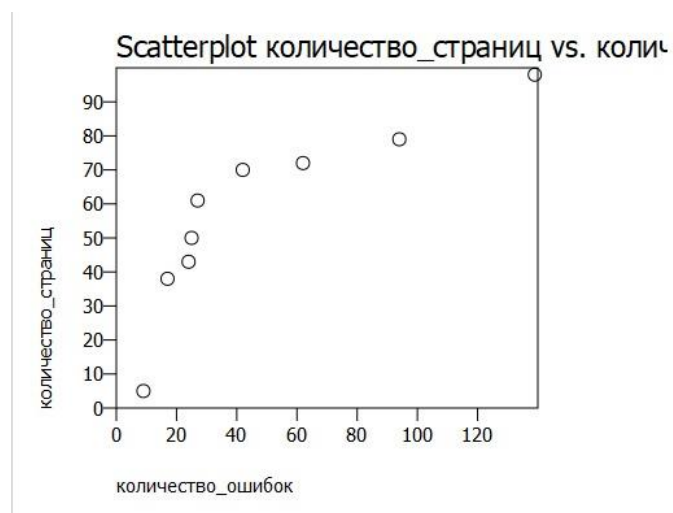


Диаграмма 1 – линейная связь между количеством страниц и количеством ошибок

```

CORRELATION
/VARIABLES = количество_страниц количество_ошибок
/PRINT = TWOTAIL SIG.
    
```

	количество_страниц	количество_ошибок
количество_страниц	Pearson Correlation 1,000	,851
	Sig. (2-tailed)	,004
	N	9
количество_ошибок	Pearson Correlation ,851	1,000
	Sig. (2-tailed)	,004
	N	9

Таблица 8 – критерий согласия (корреляции) Пирсона

Чтобы проверить первую нашу гипотезу, мы сделали критерий согласия (корреляции) Пирсона. Что касается официального сайта Туристического объединения Хорватии и официального сайта Национального парка «Бриюни», мы не знаем количество страниц. Как уже было упомянуто выше, многие подсайты не переведены. Поэтому мы решили считать один переведенный подсайт как одну страницу. Как можно увидеть, существует линейная зависимость между количеством страниц и количеством ошибок. Другими словами, подтверждается гипотеза о положительной корреляции между количеством страниц и количеством ошибок.

NPART TESTS
/MANN-WHITNEY= количество_ошибок BY способ_перевода (1, 2).

Ranks

		N	Mean Rank	Sum of Ranks
количество_ошибок	самостоятельный переводчик	4	3,75	15,00
	переводческое агенство	3	4,33	13,00
	Total	7		

Test Statistics

	Mann-Whitney U	Wilcoxon W	Z	Asymp. Sig. (2-tailed)
количество_ошибок	5,00	15,00	-,35	,724

Таблица 9 – U-критерий Манна-Уитни

Поскольку не знаем, кто является переводчиком последних двух анализированных нами текстов – сайтов, мы не будем их учитывать при проверке последней гипотезы. Только три брошюры переведены переводческим агенством – **Текст Г**, **Текст Е** и **Текст Ж**. Чтобы проверить данную гипотезу, мы использовали U-критерий Манна-Уитни. Как можно заметить, уровень значимости больше 0,05 ($=0,724$). Следовательно, мы можем подвести итоги, что в анализированных нами текстах количество ошибок не зависит от того, кто сделал перевод.



Диаграмма 2 – доля ошибок/непоследовательностей во всех текстах

Ошибки, повторяющиеся несколько раз, мы считаем одной ошибкой. Как можно увидеть, наибольшее количество ошибок связано с передачей онимов. Следовательно, опровергается гипотеза о том, что большинство ошибок при переводе туристических текстов проявляется на морфосинтаксическом уровне.

9. Заключение

В данной работе мы анализировали 9 туристических текстов (7 брошюр и 2 сайта в Интернете), переведенных с хорватского на русский язык. Работа посвящена анализу ошибок / непоследовательностей, обнаруженных на морфосинтаксическом и лексическом уровнях, и анализу ошибок / непоследовательностей при передаче онимов и культурных реалий. Цель нашего тщательного транслатологического анализа переводов туристических текстов с лингвистической точки зрения – способствовать транслатологическим исследованиям культурных реалий, что является особенно важным в настоящее время, когда все чаще используется машинный перевод, и когда возникает вопрос, сможет ли искусственный интеллект заменить переводчика.

Настоящая работа показала, что переводчики столкнулись с проблемой при переводе онимов – даже 31% всех обнаруженных нами ошибок относится к передаче онимов. Однако, чаще всего речь идёт о непоследовательностях при передаче одного онима и неиспользованию освоенных русским языком эквивалентов. Наряду с этим, во всех анализированных текстах мы заметили проблему, связанную с трансморфемизацией. Поскольку не существует однозначный ответ как надо переводить культурные реалии, переводчики их передавали по-разному, чаще всего транслитерируя их без дополнительного объяснения / описательного перевода. Как мы уже упомянули, чтобы русский читатель мог понять и ознакомиться с определённой культурной реалией Хорватии, описательный перевод мы считаем обязательным. Ошибки на морфосинтаксическом уровне касаются падежей, склонения географического названия после родового наименования, согласования количественных числительных и/или прилагательных с существительным, беглого звука -а и использования определённых союзов. Что касается ошибок, проявляющихся на лексическом уровне, мы обнаружили опечатки (опущение или добавление букв) и ошибочно переведенные слова.

В итоге, данная работа показала, что количество ошибок не зависит от того, кто сделал перевод, но зависит от количества страниц.

10. Список литературы

Алексеева, И. С. (2004). *Введение в переводоведение*. Санкт-Петербург: Издательский центр «Академия».

Большой энциклопедический словарь. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/enc3p/> (дата обращения: 23.7.2023).

Верещагин, Е. М.; Костомаров, В. Г. (1990). *Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного*. Москва: Издательство «Русский язык»

Викторовна, З. А.; Муратовна, А. К.; Руслановна, Х. Д. (2020). *Стилистические особенности туристического дискурса (на примере англоязычного сайта visitlondon.com) в Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Москва: Издательство «Грамота»

Интернет-сервис *Академик.ру*. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 25.7.2023).

Как писать итальянские имена и названия. Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/80-ital> (дата обращения: 20.7.2023).

Как писать немецкие имена и названия. Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/82-deutsch> (дата обращения: 23.7.2023).

Как писать слова связанные с церковью? Режим доступа: <http://new.gramota.ru/spravka/letters/56-ortho> (дата обращения: 25.7.2023).

Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа.

Литературный энциклопедический словарь. Режим доступа: https://literary_encyclopedia.academic.ru/ (дата обращения: 26.7.2023).

Лопатин, В.В; Нечаева, И. В.; Чельцова, Л.К. (2011). *Прописная или строчная? : орфографический словарь : более 20 000 слов и словосочетаний*. Москва: Эксмо.

Онлайн менеджер корпусов и программного обеспечения для анализа текста *Sketch Engine*.
Режим доступа: https://app.sketchengine.eu/#dashboard?corpname=preloaded%2Frutenten11_8
(дата обращения: 19.7.2023).

Словарь иностранных слов русского языка. Режим доступа:
https://dic.academic.ru/contents.nsf/dic_fwords/ (дата обращения: 10.8.2023).

Словарь православной церковной лексики. Режим доступа: <http://gramota.ru/slovari/pravosl0/>
(дата обращения: 25.7.2023).

Современный толковый словарь русского языка Ефремовой. Режим доступа:
<https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/> (дата обращения: 24.7.2023).

Справочно-информационный портал *Грамота.ру*. Режим доступа: <http://gramota.ru/> (дата
обращения: 10.7.2023).

Суперанская, А.В. (2013). *Словарь географических названий* Режим доступа:
<http://new.gramota.ru/spravka/letters/73-rubric-90> 25.7.2023. (дата обращения: 25.7.2023).

Filipović, R. (1986). *Teorija jezika u kontaktu*. Zagreb: Školska knjiga.

Jurić, A. (2017). *ХОРВАТСКАЯ КУХНЯ ПО-РУССКИ: ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДА РЕСТОРАННЫХ МЕНЮ*. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet. (diplomski rad)

Pavlović, N. (2015). *UVOD U TEORIJE PREVOĐENJA*. Zagreb: Leykam international.

Poljanec, R. F. (2013). *Ruska gramatika za svakoga*. Zagreb: Školska knjiga

10. Sažetak

Hrvatska postaje sve posjećenija turistička destinacija zbog čega raste potreba za prijevodom turističkih tekstova na više svjetskih jezika, među kojima je i ruski jezik. U ovom diplomskom radu analizirano je ukupno 9 turistički tekstova – 7 brošura i 2 internetske stranice, prevedene s hrvatskog na ruski jezik. Analizirane su pogreške pri prijevodu onima (toponimi i antroponimi), kulturnih realija (autohtona hrvatska jela, napitci i predmeti), pogreške na morfosintaktičkoj i leksičkoj razini. Najveći broj zamiječenih pogrešaka odnosi se na nedosljednost prevoditelja pri prijevodu jednog pojma (najčešće toponima), a čak se 31% svih pogrešaka odnosi upravo na prijevod onima. 28% je morfosintaktičkih pogreška, 21% leksičkih, a 20% pogrešaka odnosi se na prijevod kulturnih realija. Najveći problem pri prijevodu kulturnih realija jest činjenica da prevoditelji određenu kulturnu realiju samo transliteriraju bez dodatnog pojašnjenja/opisnog prijevoda. Na kraju diplomskog rada napravljena su dva statistička testa koja su nam pomogla u provjeri naših hipoteza. Prvi test (Pearsonov test) pokazao je da postoji pozitivna korelacija između broja stranica i broja pogrešaka, dok je drugi test (Mann-Whitney U-test) pokazao da nema povezanosti između broja pogrešaka i načina na koji je preveden tekst (samostalni prevoditelj ili prevoditeljska agencija).

11. Ключевые слова/ Ključne riječi

Ключевые слова: туристические тексты, переводчик, онимы, транслитерация, транскрипция, трансморфемизация, культурные реалии, описательный перевод, морфосинтаксис, лексический уровень

Ključne riječi: turistički tekstovi, prevoditelj, onimi, transliteracija, transkripcija, transmorfemizacija, kulturne realije, opisni prijevod, morfosintaksa, leksička razina

12. Životopis

Ksenija Mihaljević rođena je 11. prosinca 1998. godine u Osijeku. Godine 2013. upisuje II. gimnaziju u Osijeku. Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu upisuje 2017. godine, a u rujnu 2021. godine stekla je akademski naziv sveučilišne prvostupnice rusistike i talijanskog jezika i književnosti.

